

وسمت كتاب الله لفظاً وغاية  
وما صفت عن آى به وعظات  
نكيف أضيق اليوم عن وصف آلة  
وتنسيق اسماء لها ومخترعات ؟ \*

ويجب ان لا ننسى قول حافظ في نفس هذه  
القصيدة على لسان العربية :

فلا تكلونى للزمان فاننى  
اخاف عليكم ان تحيين وفاتى

فاننا ان فعلنا ذلك ظلت الحياة تسير في وادي  
الحياة متذقة سريعة وظللت اللغة نائمة في ( لسان  
العرب ) منتظرة ابن منظور جديد ..

وما اكثرا ما دون ابن منظور ، ولمثله من أصحاب  
القاميس في قواميسهم من اللفاظ الجديدة المواكبة  
للحياة في زمانهم ، فرحم الله الاوائل الذين ازدهرت  
العربية في ايامهم .. وهدى الله المحدثين ليقتدوا  
بالسلف الصالح في تطوير العربية .

واخيراً فان هذا الموضوع له فروع وذيل يجب  
ايضاً منها التفصيل منها وجوب شكل جميع  
الكلمات لأن الكلمة المشهورة عن اللغة العربية وهي :  
( انها لغة تفهم ثم تقرأ ) كلمة صحيحة لكن في مستوى  
من يجيد العربية اما من كان يعرفها معرفة متوسطة  
فأنه لا يستطيع ان يقرأها لانه لا يستطيع ان يفهم قبل  
ان يقرأ . لذلك يجب ان نشكل جميع الحروف لنضمن  
لكتابتنا الرواج وكثرة القراء ..

كما يجب ايجاد اصطلاحات اخرى او حروف  
اخرى تمكنا من كتابة بعض الكلمات الدخيلة ..

كما يجب تطوير المطبع والعمل بمقترنات  
المتحمسين المخلصين لتطوير اللغة العربية وطريقة  
كتابتها ..

أنتار العالم يرددون في ملواتهم كل يوم خمس مرات  
على الاصل كلمة يونانية الامر في سورة الفاتحة هي  
كلمة ( الصراط ) ؟ !

نماذا يضرى العربية اذا ردت الكلمات الضرورية  
التي تبعث فيها الحياة وتجعلها لفة حية ؟ !

ان الفارسية مليئة الان بما ت اللفاظ العربية  
فضلاً عن اللفاظ الآتية من لغات اخرى ..

والفرنسية تحتوى على مات اللفاظ الانجليزية  
وغيرها من اللغات ..

والتركية مليئة بالالفاظ العربية وبغيرها من  
اللفاظ اللغات الأخرى ..

وجميع اللغات لا تخلو من اللفاظ الدخيلة التي  
ساهمت في جعلها لغة حية ثرية ..

والعربية نفسها قد اعطت معظم اللغات من  
الاظافر ما لا يستطيع احد نكرانه ..

ولم نجد لغة في الدنيا استنحت لانها اخذت  
من غيرها بل ان عدم اخذها من الغير هو الذي يجعلها  
في مداد اللغات الميتة نهل نحن موافقون على ان نجعل  
لقتنا لغة حية مواكبة للحضارة .. لم نحن متشبثون  
بالرسيد اللغوي القديم مللاسداً كذا من الاسماء  
والنحوت وللسيف كذا من الاسماء والنحوت والبعير  
كذا من الاسماء والنحوت .. ثم لا نبحث عن اسماء  
الأشياء الجديدة ونظل ننتظر توصيات الماجع اللغوية  
مكتفين بترديد قول حافظ ابراهيم على لسان اللغة  
العربية :

انا البحر في احشائى الدر كامن  
نهل سالوا الفواص عن صدقاني ؟

---

\* صواب الشطر الثاني هو : وتنسيق اسماء مخترعات - ( اللسان العربي )

# تَارِيخُ الْمَجَامِعِ الْفَكُوِيَّةِ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ

## الشِّيْخُ مُحَمَّدُ شَمَّام

وصونا لهذه المفردات ورعايتها مدلولاتها ألفت الماجسم  
الخاوية لها .

فكان :

- 1) كتاب العين للخليل بن احمد (ت / 170)
- 2) وكتاب الصلاح للجوهري (ت / 393)
- 3) ولسان العرب لصاحبنا ابن منظور الافريقي  
(ت / 711)
- 4) والقاموس المحيط للفيروزبادي (ت / 817)
- 5) والمحكم والمخصوص لابن سيده الاندلسي  
(ت / 458)
- 6) والجمهرة لابن دريد الاذدي (ت / 321)
- 7) والمتضد - والمجرد - والمنجد لكراء التسلل  
المصري (ت / نحو 309)
- 8) والتهذيب للازهري (ت / 395)

قال تعالى : «وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالْخَلْفَ الْمُسْتَكْمَ وَالْوَانِكَمَ إِنْ فِي  
ذَلِكَ لِآيَاتِ الْعَالَمِينَ»

وقال سبحانه : «وَعَلَمَ آدَمَ الْإِسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ  
عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ ابْنُو نُوحٍ بِاسْمَاءِ  
هُؤُلَاءِ إِنْ كَنْتُمْ صَادِقِينَ»

سادتي الفضلاء الكرام  
لما كان الانسان مدنينا بطبعه وهو في حاجة الى الاستعارة  
بغيره - كما هو مسلم به - فهو مضططر الى التخاطب  
للفهم والانفهام .

وأيسر سبيل للذكيم بلا ريب هو اللسان الذي جعله الله  
تعالى مفصحا عما يختلج في القواد - ويجول بالخاطر -  
وكان الصوت هو العون على الابلاغ والتعبير .  
وبالصوت يصل الكلام الى السمع او ليس الكلام هو  
لغة التخاطب كما هو معروف والكلام نباته المفردات .

فجاءت التراجمة والسيارة والطائرة وكان القطار  
والرتل والغواصة والقذيفة والراقة والمطبعة الخ ...

### تعاونوا على البر والتقوى

وابياماً بضعة مبدأ التعاون المشر انتقلت محاولات  
الابتکار من الافراد المتوزعة مجهوداتهم الى الجماعات  
المنظمة اعمالهم .

واول من نادى بانشاء المجامع اللغوية – فيما احب –  
هو مفخرة العالم الاسلامي ابن مدينة نقطة البار المنعم  
الشيخ محمد الخضر بن الحسين في دراسته في العربية  
وتاريخها (١) فتولدت من ذلك الحين المجامع اللغوية  
وأدت ثمارتها المرجوة وهو ما نلم بالحدث عنه فيما يلي :

### أولاً : ) مجمع اللغة العربية بدمشق

١) تاريخه – مقره – رئاسته . اعضاوه – اهدافه .  
هو اقدم المجامع اللغوية بالعالم الاسلامي كانت نشأته  
الثانية عام ١٣٣٧ على عهد المرحوم فيصل بن الحسين حينما  
كان ملكاً على سوريا وعقدت اولى جلساته في ٣ ذي القعدة  
من نفس السنة .

٢) وكان مقره بالمدرسة العادلية الكبرى بدمشق التي  
أسسها الملك العادل اخو صلاح الدين الايوبي سنة ٦١٢  
وبقي مقره الى الآن .

واول رئيس له هو العلامة الجليل المرحوم محمد كرد  
علي المتوفى سنة ١٣٧٢ وكان عدد أعضائه في اول امره  
ثمانية من مشاهير العلماء في ذلك العهد . وفي مقدمة هم  
الشيخ عبد القدر المغربي .

وكانت اهداف المجمع اذ ذاك هي :

١) العناية باللغة العربية من حيث التعریب . ونشر  
الكتب المتعلقة بها . ووضع بعض المفردات والمصطلحات  
الادارية والفنية لتحول محل الالفاظ الاعجمية الشائعة  
بين الموظفين وفي الدواوين الحكومية .

٢) جمع المخطوطات وصيانة المكتبة بانشاء دار كتب الظاهرية .

٩) والزاهر عبد الرحمن ابن الانباري (ت/٥٧٧)

١٠) والصاحب في فقه اللغة لابن فارس (ت/٣٩٥)

١١) وفقه اللغة واسرار العربية للشاعبي (ت/٤٢٩)

١٢) والتلخيص . وكتاب الفروق اللغوية لابي هلال  
ال العسكري (ت / ٣٩٥)

١٣) واساس البلاغة للزمخشري في المجازات اللغوية  
(ت / ٥٣٨)

١٤) والعرب من الكلام الاعجمي على حروف  
المعجم للجواليق (ت / ٥٤٠)

١٥) وشفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل  
للشهاب الخفاجي (ت / ١٠٦٩)

واكثرها مطبوع متداول الى غير هذه ما اطالت او  
اختصر او نحو منحى غير منحى ما سواه .  
هذه امهات لما كان من اللغة عند العرب – وما تداولته  
الستهم لما هو متعارف بينهم من الاسماء والافعال .  
ثم لما انتشر الاسلام وذاعت لغته وما يزال في تقدم  
وانتشار بعون الله تعالى . الخ .

ووجدت اشياء وبانت مخترعات وانكشفت  
مبتدعات مصداقاً لكلمة الله الخالدة (ويخلق مسالا  
تعلمون) .

ولما لم يكن للعرب عهد بهذه الاشياء في جاهليتهم ولا  
في اول عصر الاسلام الزاهر ولم توضع لها اسماء ولا ما  
يبدل عليها من لغتهم الفصحى فقد احتج الى ما يعبر عنها  
ويشرح معناها لابناء العربية .

وهنا يبرز نبغ العرب الباطقون بالضاد والغيرون على  
لغتهم الذائدون عنها من الهجنة واللكلة .  
فتجلب النبوغ واثر النظر بالسیر بخطى وان كانت  
وثيدة لكنها موقة . ووقفت الى اختراع الفاظ لمعان  
جديدة او تزييل اسماء عربية قديمة على معان محدثة  
نکاد تكون وفق الكلمات الاصلية .

### رئيس له - (وأده)

شاعت مدينة بيروت الشامخة وهي مزدهر الأداب ومعقل لغة العرب من مسلمين ويساريين إلا أن تفتدي بشقيقتها مدينة دمشق الفيحاء لكن هذا المجمع يتي خالماً قل من يعرفه لقلة اثاره وقصر عمره حسبما يأتي نصبيعه.

### 1) تأسيسه :

يرجع الفضل الكبير في تأسيس هذا المجمع إلى الأديب الكبير الشيخ إبراهيم بن ميخائيل بن المنذر العضو في المجلس النباني اللبناني في عهد الانتداب الفرنسي والمتوفى بيروت عام 1369 والذى كان من المفاضلين في سبيل اللغة العربية (3)

وقف هذا الرجل العظيم وقفات قوية في المجلس النباني اللبناني مطالباً بإنشاء المجمع حتى صدر قانون بإنشائه عام 1343 .

وكان تأسيسه من حسنات الشيخ إبراهيم المذكور .

2) وكانت الغاية منه المحافظة على اللغة العربية ورفع شأنها والعناية بالباحث والأعمال المتعلقة باصولها وأدابها والمحافظة على الآثار ودراسة تاريخ لبنان وجغرافيته .

وصدر مرسوم بتعيين اعضائه 15 عضواً في مقدمتهم الشيخ إبراهيم المنذر .

3) وأول رئيس له هو الشيخ عبد الله بن ميخائيل البستاني (توفي في رمضان 1348 ) (4)

4) واحتفل المجمع بافتتاح أعماله بحضور الشيخ بشاره الخوري الذي كان وزيراً للتربية الوطنية .

5) وانخد المجمع أول أمره مقرأً له بوزارة المعارف ثم تحول إلى دار الكتب الوطنية التي استمرت اجتماعاته فيها . ثم انتقل إلى دار خاصة به فاستقل بها . وقرأ المجمع في أحدى جلساته :

-) انشاء ناد يشتمل على مكتبة ليكون داراً للمحاضرات واصدار مجلة عربية واقتراح الاستاذ بشاره الخوري في مقال نشره في جريدة «البرق» بأن يقوم

### 3) صيانة الآثار وجمعها في متحف

4) اصدار مجلة تنشر فيها اعمال المجمع وافكاره تكون رابطة بينه وبين المؤسسات الثقافية العامة . وصدر الجزء الأول من المجلة في شهر ربيع الآخر من عام 1339 .

وتعتبر هذه المجلة مدرسة علمية كبيرة يلتقي في رحابها الباحثون في الثقافة العربية من شرق البلاد وغربها .

وصدر منها لحد الايام الاخيرة نحو 50 مجلداً طافحة بالبحوث والدراسات والكثير من المفردات التي تبني ثروة اللغة العربية . ولا تقف بها عند حد ما حفظ وعرف منها فديماً .

هذا ولم يقتصر المجمع مهمته على ما يقوم به من تعریب او ترجمة او خدمة للغة في المجال الحكومي . بل امتدت مهمته إلى الميدان الشعبي فأأخذ ينظم اجتماعات تلقى فيها محاضرات ثقافية وتاريخية - وادبية ولغویة يدعو المجمع للاقائها كبار العلماء فيستمع إليها الجميع العفيف من الناس ثم يقوم المجمع بطبعها تعليماً للنفع بها . وقام بنشر عشرات من المخطوطات النادرة محققة ومطبوعة طباعة جيدة في اللغة والتاريخ والشعر وغير ذلك من العلوم .

ومن بين منشوراته كتاب : «قطب السرور في وصف الانبذة والخمور» لابراهيم الرقيق القيرولي على هناته في اخراج نصه (2)

ولمن اراد التوسع في معرفة احوال هذا المجمع ان يرجع إلى كتاب : «تاريخ المجمع العلمي العربي» وكتاب «المجمع العلمي العربي مجمع اللغة العربية بدمشق في خمسين عاماً»

او إلى مجلة العرب في ج 7 من السنة السادسة .

ثانياً) المجمع العلمي اللبناني

تاريخ تأسيسه - مؤسسه - الغاية منه - مقره - أول

الاسلامية مفخرة هذا العالم .

1) ففي المحرم من عام 1367 تم تأسيس هذا المجمع في عهد المرحوم الملك غازي بن فيصل الهاشمي المتوفى ببغداد سنة 1358 .

2) وكانت أهدافه هي المرسومة فيما يلي :

- أ) العناية بسلامة اللغة العربية وسعى لجعلها وافية بمتطلبات شؤون الحضارة الحاضرة .
- ب) العناية بأدب العرب وتاريخهم وحضارتهم .
- ج) حفظ المخطوطات و الوثائق العربية النادرة واحياؤها بالنشر .

د) تشجيع الترجمة و التأليف في العلوم و الفنون الحديثة و بث الروح العلمي في البلاد .

ثم وقع تعديل أهدافه بقانون صدر في عام 1383 على النحو التالي :

- أ) التهوض بالدراسات والبحوث العلمية في العراق لمسايرة التقدم العلمي .
- ب) المحافظة على سلامة اللغة العربية والعمل لتنميتها ووفائها بمتطلبات العلوم والأداب و الفنون .
- ج) إحياء التراث العربي والإسلامي في العلوم والأداب و الفنون .
- د) نشر البحوث الأصيلة وتشجيع الترجمة والتأليف في العلوم و الأداب و الفنون .

3) وتتركب هيئة المجمع بموجب نظامه من 24 أربعة وعشرين عضواً يكونون من العراقيين .

وأول رئيس له الشيخ محمد رضا الشبيبي والآن يتولى رئاسته الاستاذ الدكتور عبد الرزاق محى الدين من كبار العلماء في آداب اللغة العربية .

4) ومقر المجمع ببغداد في دار واسعة خاصة به .

المجمع باكمال «دائرة المعارف» التي أصدر ستة من أجزائها وبعضاً من الجزء السابع الاستاذ بطرس بن بولس البستاني (المتوفي سنة 1300 بيروت)

#### 6) نهاية امر المجمع

الا أن المكائد دبرت ضد المجمع وكان للسياسة الضلعي المتبن في الامر اذ فوجيء بعد نحو العامين من ميلاده بتصور مرسوم يقضي بالغائه بتعلة التوفير على الخزينة ولكن اسود العرين حماة الصاد اعضاء المجمع طالبوا وزارة الداخلية بالتخصيص لهم بمتابعة العمل باسم المجمع دون الاعتماد السالي ، ييد أن المجمع اضطر فيما بعد إلى التوقف لعجزه عن موالة الانفاق .

ولكن أعضاءه ماالفكروا بطالبون باعادته حتى استجاب لهم المجلس التأسيسي عام 1364 وقرر تخصيص مبلغ من المال لاعادة المجمع .

غير أن الحكومات المتابعة ببيان ضربت صفحات عنه فقضى نحبه وتم لها وأده قبل أن يستكمل قواه ويؤتي ثماره المرجوة .

ولذا لم يصلنا أي أثر كان له من الآثار التي كانت غايته حسبما بيانه في الفقرة الثانية سابقاً .

حتى أن دائرة المعارف التي سبق أن ذكرنا أنه قرر التمادي في إتمامها لم يقم بشيء فيها حتى نهض بعض أفراد عائلة صاحبها لمتابعة اصدار أجزاء أخرى منها بلقت فيما علمنا حتى أثناء الجزء الثاني عشرة ثم توقف العمل .

#### ثالثاً : المجمع العلمي العراقي

تاريخ تأسيسه . أهدافه . هيبته ورئيسه . مقره . آثاره .

هذا المجمع هو الثالث من حيث الترتيب الزمني .

وأبى بغداد دار السلام مهد الحضارة العربية منذ القرون الأولى ومصدر اشعاع العلوم الإسلامية على أرض المعمورة ، أبى إلا أن يكون لها أيضاً مجمع علمي يساهم في اثراء اللغة العربية واحياء معالم الحضارة

في امد رغم قصره كان باهر النتائج .  
1) في 14 شعبان من عام 1351 تأسن هذا المجمع  
بمقتضى مرسوم صدر في انشاء (مجمع اللغة العربية  
الملكي) حيث كان عهد الملك فؤاد وهو تابع لوزارة  
ال المعارف .

- 2) وحدد المرسوم اغراضه فيما يلي :
- ان يحافظ على سلامة اللغة العربية وان يجعلها وافية  
بمتطلبات العلوم والفنون في تقديمها ملائمة على العموم  
لحاجات الحياة في العصر الحاضر . وذلك بان يحدد في  
معاجم او تفاسير خاصة او غير ذلك من الطرق ما ينبغي  
استعماله او تجنبه من الالفاظ والتراكيب .
  - 2) ان يقوم بوضع معجم تاريخي للغة العربية وان  
ينشر ابحاثا دقيقة في تاريخ بعض الكلمات وتغيير  
مدولاتها .
  - 3) ان ينظم دراسة علمية للهجات العربية الحديثة  
بمصر وغيرها من البلاد العربية .
  - 4) ان يبحث كل ماله شأن في تقدم اللغة العربية مما  
يعهد اليه فيه بقرار من وزير المعارف .

كما نص المرسوم على ان يصدر المجمع مجلة لنشر  
ابحاته وقوائم الالفاظ والتراكيب التي يرى استعمالها  
او تجنبها . وتقبل مناقشات الجمهور واقتراحاته وان  
ينشر المجمع من النصوص القديمة ما يراه لازما لاعماله  
ودراسات فقه اللغة .

### 3) هيئة المجمع :

كانت هيئة المجمع عند تأسيسه بمقتضى مرسوم تتألف  
من عشرين عضوا عاملأ يختارون من غير تقييد بالجنسية  
من العلماء المعروفين بتبحرهم في اللغة العربية أو بأبحاثهم  
في فقه هذه اللغة او لهجاتها .

وان العضوية تسقط باحد ثلاثة موجبات هي :  
1) صدور حكم على العضو .

5) وقد توفر المجمع القيام بهمته وسعى لتحقيق  
اهدافه .

وكان اوسع ميدان عمل في هذا المجمع هو ميدان  
النشر .

فأصدر مجلته الهامة التي تجاوزت مجلداتها  
العشرين .

كما قام مشكورا بطبع مجموعة قيمة من المؤلفات او  
الاعانة على طبعها ونشرها .

ومن اهم ما طبعه او ساعد على طبعه :  
تاریخ العرب قبل الاسلام للأستاذ الدكتور جواد علي  
في ثانية مجلدات .

وبلدان الخلقة الشرقية تعریب بشیر فرنسيس و  
کورکيس عساد .

وقسم العراق من خريدة القصر للعماد الاصفهاني  
جزءان تحقيق العلامة الاستاذ بهجت الاثري ، وكتاب  
”بلاد العرب“ للاصفهاني بتحقيق الباحثة الشيخ حمد  
الجاسر من عصماء الرياض بمشاركة الاستاذ صالح العلي (5)

رابعا: مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
او

### مجمع فؤاد الاول للغة العربية

تأسيسه - اغراضه - هيته - مقره - نشاطه في  
المجال اللغوي والنشر ، اتحاد مجمعي دمشق والقاهرة .  
القاهرة المعزية ذات الحضارة العربية والسابقة الى  
العالى والتي اوصى النبي صل الله عليه وسلم بسكنها  
الاصليين خيرا لما يتوضى بهم من نبل وشهامة وتسابق  
للعلم وخدمة للثقافة بشتى الوسائل ....  
هذه القاهرة زعيمة العالم الاسلامية العربية في  
عصرنا الحاضر .

كان لها مجتمعها اللغوي الذي ذاع صيته شرقا وغربا  
بما قام به من جليل الخدمات في سبيل لغة العلم والحضارة

4) مقر المجمع : يحل مجمع اللغة العربية دارة ضيافة مستأجرة في شارع مراد بالجيزة وقد وعد وزير الثقافة والتعليم وهو الرئيس الأعلى للمجمع . ببناء دار تتلامع مع مكانه (6) هذا لغابة عام 1392 ، ولعله قد انجز حرما وعد بعد هذا التاريخ .

5) أما نشاط المجمع في مجال اللغة والنشر . فهو نشاط تفريضه عليه الماجام الأخرى اذ كان له نتاج هام في مجال اللغة من نواحي التعریب ، والترجمة ، والوضع الشيء الوافر . ولكل الحمد ، حسبما تضمنته مجلته ، ومعجمه الوسيط ، ومعجمها الكبير . أما في مجال الطبع والنشر فان له فيه الاثر الجميل الحسن .

فنى مطبوعاته التي نشرها :

1) مجلته ، وهي مجلة تحوي قراراته ، ودراساته وما انتهى اليه الرأي في القواعد والضوابط ، وما أقر من مختلف المصطلحات في العلوم ، والفنون ، والأداب .  
2) معجم الفاظ القرآن الكريم ، وقد أربى به تيسير فهم الالفاظ القراءانية ، وتحديد دلائلها ، وهو في ستة أجزاء (7) .

3) المعجم الوسيط في جزءين كبيرين ، وقد أربى به تيسير مواد اللغة العربية ، وتقريب منالها وترتيبها على منهج حديث ، مع ايضاح المعاني ، والدلالات بالصور والرسوم رغبة في التصور المطابق ، وادخلت فيه المفردات اللغوية الجديدة التي أقرها المجمع حتى تصير من عائلة اللغة العربية الفصيحة ، ووقع الاكثار من ايراد الآيات القراءانية الكريمة والاحاديث النبوية الشريفة للتدليل على صحة التفسير اللغوي .

وقد تم طبعه في عام 1381 وبلغت صفحاته 1081 ويشتمل عن نحو 30 الف مادة و مليون كلمة وستمائة صورة ولا يفوتنا هنا ان نتبه الى ان هذا المعجم قد كان هدفا للنقد حتى انسطير المجمع الى تشكيل لجنة لراجعته

2) او صدور قرار من المجمع مسبب بفصله بأغلبية ثلثي الاعضاء .

3) او عجز عن مباشرة اعماله .  
ثم صدر مرسوم آخر بتاريخ 20 ربيع الآخر من عام 1359 بتعديل بعض أحكام المرسوم الأول فيزيد بمقتضاه في اعضاء المجمع وبعد ان كانوا عشرين صار عددهم لا يقل عن 24 اربعة وعشرين عضوا ولا يزيد على 30 ثلاثين يختارون من بين العلماء المعروفين بتبحرهم في اللغة العربية وآدابها وعلومها .  
ويجوز ان يكون عدد منهم لا يزيد على ثلثتهم من غير المصريين .

كما نص على أن المجمع يتكون من هيتين :

1) مؤتمر المجمع  
2) مجلس المجمع  
وان الرئيس يعين من بين ثلاثة من الاعضاء المصريين يرشحهم مؤتمر المجمع ويكون تعينه بمرسوم لمدة ثلاثة سنوات .

وأن يسمى (مجمع فؤاد الاول للغة العربية) .  
ثم عدات احكامه ايضا بمرسوم صدر في 15 شوال سنة 1365 .

فزيد في عدد اعضائه العاملين بحيث صاروا بين الثلاثين والاربعين .  
ونص على ان يكون بينهم عدد من العلماء غير المصريين لا يتجاوز العشرة .  
ثم في 27 المحرم من عام 1375 صدر قانون بشأن تنظيم المجمع . وبالزيادة في اعضائه .

فسمي من ذلك الحين "مجمع اللغة العربية" ونص على تأليفه من اربعين عضوا على الاكثر من بين العلماء في اللغة العربية . وآدابها أو في العلوم والفنون .  
ويجوز ان يكون من بين هؤلاء عداد لا يتجاوز اثني عشر عضوا من غير المصريين .

رئيس الجمهورية العربية المتحدة بتاريخ 21 ذي الحجة سنة 1379 بتوحيد مجمع مصر وسوريا باسم "مجمع اللغة العربية" على أن يكون مقره بالقاهرة ، وله فرعان أحدهما بالقاهرة ، والآخر بدمشق وقد منح المجمع الموحد بمقتضى هذا القرار الشخصية الاعتبارية ، وافتتحت له ميزانية مستقلة ، وضمن له الاستقلال المالي والإداري . كما جددت أغراضه ، ووسائله ، وعدد أعضائه ، وشروط العضوية ومسقطاتها ، وهيئات المجمع وأختصاصات كل هيئة ، وسلطات رئيس المجمع ونائبه والأمين العام .

وقد نص على أن تكون موارد المجمع من الهبات ، والتبرعات ، والأوقاف ، والاغاثات التي تقرر له في ميزانية الدولة .

واعتبر القرار أعضاء مجمع اللغة العربية والمجمع العلمي العربي الحاليين في القاهرة ودمشق أعضاء في المجمع الجديد ، وجعل القاهرة مقره الدائم ، على أن يجتمع على هيئة مؤتمر مرة على الأقل كل سنة في أحد القليبي الجمهورية .

ولكن هذا الاتحاد لم يعم طويلاً لحدوث ارتباك وتعثر عفافه عن التعبير (10)

### اتحاد المجامع الثلاثة

ثم وقع التفكير بعد ذلك لاقامة اتحاد بين الماجموع الثلاثة سعاً لتوحيد القوى ، وأملأاً في عمق الجلوى . فوقع اعداد مشروع النظام الاساسي لهذا الاتحاد . فجاء في خمس عشرة مادة ، بتاريخ 13 صفر 1390 ، ونص في المادة الخامسة عشرة منه على أن هذا النظام الاساسي للاتحاد يصبح نافذاً بمجرد موافقة الماجموع الأعضاء عليه .

ولكن الظن أن هذا الاتحاد لم يتم بعد اليوم نظراً لكون كل من الأقطار العربية الثلاثة له نظمها الخاصة ،

تألف من كبار المتضلعين في اللغة من أعضائه . وفرغت اللجنة من مراجعة الجزء الأول من هذا المعجم وقدم للطبع .

4) المعجم الكبير : وهو المعجم الذي يحوي الفاظ اللغة : حقائقها ، ومجازاتها ، مع الاستثناء بالشوادر الشعرية والتأثيرات الادبية في الدلالات على المعاني ، ومن ذكر نسب الكلمات التي لها اصول في اللغات السامية . وقد صدر منه المجلد الحاوي لحرف الميمزة في 720 صفحة كبيرة .

ولم يقف نشاط المجمع من حيث الشر على بحثه ومقرراته ، بل تجاوز ذلك إلى طبع ما له صلة باللغة العربية وأدبها من المؤلفات القديمة ، فكان مما نشر :

- 1) التكملة والذيل والصلة للحسن بن محمد الصاغاني المتوفى عام 650 ببغداد ، وهو تكملة كتاب الصحاح للجوهرى في ستة أجزاء وقد صدر منه الجزء الأول .
- 2) عجالة المبتديء ، وفضالة المتهنى (8) في النسب تأليف محمد بن موسى الجازمي صاحب كتاب الاعتيار في الناسخ والمتسوخ من الاخبار والتوفي ببغداد عام 584 .
- هذا والمجمع اعضاء مراسلون في مختلف البلاد العربية ، ومن كبار المستشرقين يقاربون الشهرين ، ويدعى بعضهم أثناء دورات المجمع السنوية ، وهم يشاركون في بحوثهم التي تنشر في مجلة المجمع وفي المحاضرات التي يلقونها أثناء المؤتمرات ، وفي امداد المجمع بأرائهم (9) .
- وتعترف تونس بأن لها الآن عالمين من خبرة علمائها ضمن أعضاء مجمع اللغة العربية بالقاهرة وهما الاستاذ الشاذلي القليبي الذي خلف شيخنا المرحوم حسن حسني عبد الوهاب سنة 1390 .

والشيخ محمد الحبيب ابن الخوجة الذي عرض المنعم الفقيه الزبير الشيخ محمد الفاضل ابن عاشور سنة 1391 .

### اتحاد مجمعي دمشق والقاهرة

عندما تم الاتحاد بين مصر وسوريا صدر قرار من

في عددها 264 المورخ في 27 جمادى الاولى من عام 1357  
بالصفحة 1207 .

ونصها :

“قصر عابدين”

حضره صاحب المعالي كبير الاماناء  
أرجو أن ترفعوا إلى السيدة الملكية السامية أن أعضاء  
مجمع اللغة العربية الملكي المجتمعين من مصر والبلاد  
العربية والغربية في عهـ. حضره صاحب الجلالة الملك  
المعظم ، ذلك العهد الناهض باللغة العربية وآدابها المزدهر  
بالعلوم والفنون يتضرعون إلى الله تعالى أن يمن على جلالته  
بالشفاء التام ، والصحة الكاملة ليحظى المجمع بتشريف  
جلالته لافتتاحه قريباً أن شاء الله تعالى ، ويتهزون هذه  
الفرصة لرفع لأنهم وآخراً لهم إلى صاحب العرش  
المقدى .

<sup>30</sup> من يناير 1934 (12) عن أعضاء المجمع

محمد توفيق رفعت

واهتم الراافي فرصة هذه البرقة وشرع يصوب سهام النقد والتشهير ب الهيئة المجمع وبعض رجاله.

فكتب في جريدة البلاغ المصرية المشهورة يوم 16  
شوال 1352 كلمة تحت عنوان "أول الغلط من المجمع  
اللغوي" "نامضاء ادب صغير" .

قال العريان : ”ولقيت الرافعي ذات مساء فإذا هو يرفع إلى جريدة البلاغ قائلاً : ”اقرأ هذا أديب صغير يهاجم المجمع اللغوي في يوم إنشائه ، ويزعم أنه لم يستطع أن يكتب برقية بربطة من الخطأ ليشكّر بها منشئه . وقرأت فإذا نقد عنيف ، وتهكم مر . وسخرية لاذعة ... كانت الكلمة صغيرة ولكنها ذات شأن وقد اختار كاتبها أن يكون توقيعه ”أديب صغير“ مبالغة في السخرية والتهكم .

وأخذ الكاتب على المجمع بضم غلطات لا يتبعه لكتلها

ومشكلاً ، وهذه مما يقوم عوائق في كثير من الأحيان دون إنجاز الرغبات .

ولن عن له الاطلاع على نص مشروع النظام الاساسي لاتحاد المجامع اللغوية العربية المشار اليه ان يجده بنصه الكامل في ص 540 من ج ١ من المجلد الثامن من مجلة "اللسان العربي" الصادر في ذي القعدة عام ١٣٩٠ (11)

طرفة الرافعي

و قبل الانتقال الى القسم الثاني من هذه المحاضرة أرى  
أن انقل الى حضراتكم قصة أدبية لغوية طريفة من  
طرائف أديب مصرى كبير له صيت في عالم الأدب ،  
ومواقف مشكورة في النفع عن الإسلام ، ولغته العربية  
الخالدة بما كان يكتبه بقلمه البليغ وينشره في كبريات  
المجلات العلمية الأدبية ، والصحف السيارة ذات الشهرة  
الواسعة .

ذلكم هو المرحوم مصطفى صادق الرافعي .

هذا الاديب الكبير ، كما حكى عنه مترجمه الاستاذ  
محمد سعيد العريان في كتابه "حياة الرافعى" .

كان يتطلع عندما تأسس المجمع اللغوي بالقاهرة الى ان يكون منتخبًا ضمن أعضائه وقد عمل لهذا ، ولكنه فوجيء بالحقيقة فلم يكن حتى عضوا مراسلا فضلا عن أعضائه المباشرين .

والسبب في هذا الاقصاء على ما يقول الاستاذ العريان  
هو ما بالاستاذ الرافعي عن عائق الصنم .

فتأثير الراافي لهذه المواجهة ، واحد ينقطط اباء هيبة  
المجمع عسى أن يظفر لهم بمغفرة يشفي به غليله منهم .  
حتى جاءت البرقية التي طيرها المجمع يوم افتتاحه للملك  
فؤاد للاعراب عن شكره لتقديره متزلة اللغة العربية ،  
وتقديره للثقافة الإسلامية .

ووسم نشر هذه البرقية ، ونقلتها مجلة الرسالة المصرية

الا أديب دارس له في العربية مكان .

وقال الرافعي : ماذا رأيت ، قلت نقد لا يبلغ به هذا المبلغ على ايجازه الا أديب كبير . قال فمن تظنه . وكان سؤاله مشرعا بجوابه ، ولكنني كذبت نفسي ، ا يكون هو ، وما يحمله على أن يخفي عني ، لقد كان معنـي امس ، وامس الاول ، فلم يحدثني بشيء في ذلك .

وقلت للرافعي : اوتعرف كاتبه ، قال : حاول أن تفكـر ، لقد حاولت فلم اوفق .

وكان حسيبي هذه الكلمة ليزول كل شك في نفسي ، فما كذب على الرافعي قبلها قط . ولم أعرف الا بعد أيام أنه هو (13) .

ولخصت الرسالة كلمة الاديب الصغير اذ جاء فيها : ”قالت احدى الصحف ان حضرات أعضاء المجمع اللغوي اجتمعوا الى ان قالت : وافقوا على ارسال البرقية التالية ورفعها الى الاعتاب الملكية . وهذا نصها :

ثم ذكر البرقية وفقد اضطرابا في اسلوبها العربي رآه ، ثم قال : ”وما لهذا كتبنا هذه الكلمة ، وانما كتبناها لسؤال حضرات أعضاء المجمع اللغوي في أي كلام فصبح جاء مثل هذا التعبير (ليحظى المجمع بتشريف جلالته) وهل يجوز استعمال الياء مع حظي ، ثم هل يعرف حضراتهم كيف دار هذا الفعل (ليحظى) في كلام المتأخرین ومن أي معنى أخذته وكيف مكتنوا له في استعمالهم هذا التعبير فانهم إن عرفوا هذا كان ذلك تقدما آخر .

ويقولون : ”(تشريف جلالته لافتتاحه) في أي كلام عربي يستعمل التشريف بمعنى الحضور .

انا نسمع العامة يعظمون الصيف فيقولون : (شرف) وهم بالطبع لا يريدون معنى حضرت اذ يكون هذا عينا من الكلام .

غير ان المجمع اللغوي استعمل التشريف بمعنى الحضور . وهو خطأ شائع .

هذا خلاصة ما نقدـه الـادـيب الصـغـير ، وانتـم تـرون من هذا ان نـقدـه قد سـلطـه عـلـى استـعـمالـين لـجمـلـتـين رـآـهـما خطـأـ .

اولـهما : استـعـمالـ (ليـحظـى المـجـمـع بـتـشـرـيف جـلـالـتـهـ) حيثـ عـدـيـ يـحظـى بـالـبـلـاءـ . وـثـانـيهـما : استـعـمالـ (تـشـرـيف جـلـالـتـهـ لـافتـاحـهـ) فيـ غـيرـ محلـهـ .

وبـعـدـ هـذـاـ نـقـدـ الـذـيـ نـقـلـناـ خـلاـصـتـهـ وـكـانـ كـالـشـارـةـ الـىـ انـطـلـقـتـ فـيـ الـهـشـيمـ اـنـبـرـتـ بـعـضـ الـاقـلـامـ لـلـرـدـ وـالـتـصـوـيـبـ، وـتـصـدـىـ الـرـافـعـيـ لـلـاجـابـةـ وـالـنـقـدـ .

فـكـانـتـ بـعـضـ مـقـالـاتـ بـيـنـ اـخـذـ وـرـدـ لـاـ تـخـلـوـ مـنـ فـائـدةـ عـلـاـوةـ عـنـ الـطـرـافـةـ . وـكـانـ مـيـدانـهاـ جـريـدةـ الـبـلـاغـ فـيـ ذـكـرـ التـارـيـخـ (14) .

#### خامسا ) مجمع الاردن

تأسسـ هـذـاـ المـجـمـعـ . وـلـكـنـ مـدـتـهـ لـمـ نـطـلـ . فـلـمـ نـرـ لهـ آثارـاـ . وـلـذـاـ لـاـ نـعـلـمـ عـنـ شـيـئـاـ يـمـكـنـتـاـ مـنـ الـحـدـيـثـ عـنـهـ .

وـقـدـ وـرـدـ ذـكـرـهـ عـرـضاـ فـيـ غـضـونـ تـقـرـيرـ عنـ (ـنـشـاطـ المـجـمـعـ السـوـريـ لـلـغـةـ الـعـرـبـيـ)ـ فـيـ دـمـشـقـ بـقـلـمـ اـمـيـنـهـ الـعـامـ الـاسـتـاذـ جـعـفرـ الحـسـنـيـ ، وـقـعـ نـشـرـهـ فـيـ صـ536ـ ((ـبـالـجزـءـ الـاـولـ مـنـ الـمـجـلـدـ الثـامـنـ مـنـ مـجـلـةـ الـلـسـانـ الـعـرـبـيـ))ـ بـتـارـيـخـ ذـيـ القـعـدـةـ 1390ـ .

وـعـلـىـ هـذـاـ لـاـ وـجـهـ لـوـضـعـهـ فـيـ صـفـ المـجـامـعـ الـلغـويـةـ باـلـعـالـمـ الـعـرـبـيـ .

#### سادسا ) مجمع البكري بالقاهرة

ظهرـ المـجـمـعـ قـدـيـماـ عـلـىـ عـهـدـ الشـيـخـ مـحـمـدـ عـبـدـهـ وـقـدـ كانـ مـنـ اـعـصـانـهـ وـمـنـهـ الشـيـخـ الشـقـيـطيـ ، وـكـانـ حـرـيـصـاـ عـلـىـ اـنـ يـثـبـتـ اـنـ الـعـرـبـيـ كـفـيلـةـ بـمـوـاجـهـةـ مـقـنـصـيـاتـ الـعـلـمـ وـالـخـصـارـةـ ، وـاـنـاـ اـذـ نـقـبـنـاـ فـيـهاـ اـسـطـعـنـاـ اـنـ نـجـدـ الـفـاظـ خـيـراـ مـنـ الـلـفـاظـ الدـخـيـلةـ .

وـلـمـ يـعـدـ هـذـاـ المـجـمـعـ الاـ بـعـضـ جـلـسـاتـ حـاـولـ اـنـ يـحدـدـ فـيـهاـ اـغـراضـهـ . وـاـنـ يـعرـضـ لـطاـفـةـ مـنـ الـلـفـاظـ قـدـرـ بـعـضـهاـ

الـحـيـاةـ .

فبراير سنة 1962 (17) .

وبعد مصادقة مجلس جامعة الدول العربية بناء على قراره رقم 2541 / دج 4 – 69/3/18(18) في دور انعقاده العادي الحادي والخمسين على النظام الاساسي للمكتب ، واقرار ميزانيته ، أصبح مؤسسه ملحقة بجامعة الدول العربية ، ثم الحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بقرار من الامانة العامة بجامعة الدول العربية تحت رقم 70 بتاريخ 8/5/1972 (19) .

ومهمته الاساسية :

1) تلقي وتنبيع ما تنتهي اليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية ، ونشاط الكتاب والادباء والمتجمين وقيامه بتنسيق ذلك كلها ، وتصنيفه ومقارنته ليستخرج منه ما يتصل بأغراض مؤتمر التعریب لعرضه على دورات المؤتمرات .

2) التعاون مع شعب التعریب في البلاد العربية لتبسيط نشاط الهيئات المشغلة بالتعریب فيها . وللتالي النتائج العلمية التي تنتهي إليها الجهود في تلك البلاد .

3) العمل بكل الوسائل الممكنة على ان تحتل اللغة العربية مكانها الطبيعية في جميع البلاد العربية بالتعاون والتسيق التام مع جامعة الدول العربية والمجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية .

4) متابعة حركة التعریب خارج حدود الوطن العربي بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها وتشجيع الصواب ، وتقديم المشورة . من ذلك الذي سمعناه يعرف على مهمة هذا المكتب .

ثم يأتي التقرير عن كيفية سير المكتب وما عليه ان يقوم به من المهام الداخلية في مفهومه ولهذا المكتب مجلة علمية لغوية رائعة تصدر دوريا بالرباط ، وتوزع على الجهات المختصة ودور الثقافة ، واصحاب الاختصاص في اللغة وعلومها للافاده والاستفادة ، وبلغت مجلداتها الان نحو العشرة . من الحجم الفصحى كمما وكيفما ونشر

فالمثال : بالمعطف (البنطلون) . وبالشرطي (البوليis) ، وبالمنبره (اللافوكاتو) وبالسرة (التليفون) وكانت مفترحةه ، وان لم يعبر طويلا ، مبعث حوار ونقاش على صفحات الجرائد (15) .

سابعا ) المكتب الدائم لتنسيق التعریب في الوطن العربي بالرباط واذ قد تحدثنا عن نشأة المجامع اللغوية السابقة .

- يحسن أن لا نغفل الحديث عن مؤسسة عربية هامة اخرى تقوم بدور التنفيذ بجانب تلك المجامع وهي مؤسسة "المكتب الدائم لتنسيق التعریب" بالرباط التابع لجامعة الدول العربية بالقاهرة .

و جاء في تقرير شامل ضاف عن هذا المكتب محرر بتاريخ 10 رجب 1394 بعث بنسخة منه اليانا مشكورا الاخ الكريم الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله مديره الناشط

نص ما به الحاجة منه :

"ابتلق المكتب الدائم لتنسيق التعریب في الوطن العربي عن مؤتمر التعریب الاول الذي عقد بالرباط باقتراح من جلاله المغفور له محمد الخامس قدس الله تعالى روحه في المدة من 3 الى 7 ابريل سنة 1961 (16) باعتباره مكتبا دائميا . الغاية من وجوده تسهيل جهود الدول العربية في ميدان التعریب تحت اشراف جامعة الدول العربية .

وقد شعرت الدول العربية وجماعتها بأهمية رسالة المكتب فوافقت على توصيات المؤتمر المذكور وتركيزه بالغرب ، حيث ان التعریب كان يستهدف على وجهه الخصوص اقطار المغرب العربي وحتى تستفيد من تجربة المشرق العربي في هذا الحقل .

والترمت الدول العربية بتمويل مشاريعه وتطبيقا لهذه التوصيات نظم المكتب دورة اولى لمجلس تنفيذي بالرباط تمثلت فيه الدول العربية وجماعتها وذلك بتاريخ 19

\* عند كتابة هذا البحث (في ابريل 1976) كان العدد الرابع عشر يهيأ للطبع - «اللسان العربي»

الثانية بلدينا المنعم الشيخ محمد الشاذلي السنوسي احمد مدرسي جامع الزيتونة المعمور ، والذي توفي بالمهجر في المانيا فيما بلغنا عليه رحمة الله تعالى .

اذ حاول مرارا تكوين مؤتمر بعاصمة تونس للنظر في انشاء مجمع علمي ادبى لغوی هنا فيما اذكر .  
وقام بدعاهية صحفية واسعة له ، بيد أن أمله - مع الاسف - لم يتحقق لانعدام التخطيط المحكم له علاوة عن كونه عملا فرديا .

### دور الماجامع اللغوية في اثراء اللغة العربية إفرادا وتركيبة

واذ فرغنا من الحديث عن تاريخ مجامعتنا اللغوية فلتنتظر الى ما اسدته هذه الماجامع الى اللغة ، وهل هي دائبة على العمل لتحقيق ما أستطت لاجله .  
ونقول اولا ما المراد باثراء اللغة إفرادا وتركيبة .  
فالافراد اعني به المفردات الاحادية مثل قطار ثلاثة و سيارة ، وقدية ، ومذيع .  
واعني بالتركيب المركبات الاسنادية وشبهها واساليب التراكيب للجمل .

ثم ان الماجامع اللغوية سلكت في القيام ب مهمتها الطرق المقررة عند علماء اللغة ومنها :

- الوضع .
- والتعريف
- والترجمة

والاشتقاق بنوعيه الكبير والصغير الذي هو الشائع  
والنقل  
والتحت  
والقياس

تلکم هي اهم الطرق التي اتبعتها الماجامع لبلوغ غایتها حتى تصير اللغة العربية كما قال الاستاذ الدكتور ابراهيم

هذا المكتب مؤلفات لغوية تدخل وتماشي مع اغراضه .  
ويشير هذا المكتب عالم محنك باسم الاطلاع دائم التنقل والحركة في سبيل نشر اللغة والتعريف باهدافه وهو الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله الذي تسعدا مشاركته في هذا الملتقى الهاام .

### بيت الحكمة بغداد والقيروان والقاهرة

لعلنا لا نبالغ ولا نجافي الحقيقة اذا ما قلنا ان بيت الحكمة بكل من بغداد والقيروان والقاهرة ينبغي ان يكون النواة للمجامع اللغوية الآن وقد سبقها باكثر من ألف عام .  
فييت الحكمة ببغداد كان من عهد الرشيد الذي ولی الخلافة سنة 103 .

وبيت الحكمة بالقاهرة وسمى دار الحكمة أنشأها الحاكم بأمر الله بن العزيز بالله سنة 395 بجوار القصر العربي بالقاهرة .

اما بيت الحكمة بالقيروان فقد كان على عهد ابراهيم الاصغر الاغلباني بمدينة رقادة القيروان التي انتقل اليها ابراهيم المذكور واتخذها مقر الامارة سنة 264 .

فقد ذكر المؤرخون أن بيت الحكمة بكل من المدن الثلاث وظيفته القيام بترجمة كتب الرياضيات وغيرها ، وفيه مكتبات ذات خزائن عامة بمختلف الكتب يؤمها الدارسون ، والوراقون ، والمؤلفون وكذا المترجمون والمطالعون (19) .

فييت الحكمة من ناحية الترجمة شيء شبهها قريبا بالمجامع اللغوي في العصر الحاضر اذ هو يقوم بالترجمة وبها يضيف الى اللغة مفردات وتراتيب جديدة تسجم معها وتندس فيها حتى تصير منها .

### مجمع علمي ادبى لغوی بتونس

وبالمناسبة اذكر ما كان قام به قبيل الحرب العالمية

طبقات اللغات : تقسم اللغات من حيث تكوينها الى ثلاثة طبقات : احادية ، ومزجية ، ومتصرفة .

1) احادية : تتألف الفاظها من مقطع واحد لا يتغير تبعاً للمعاني كاللغة الصينية فانك تجد فيها عشرات الآلوف من الحروف وهي من أضعف اللغات .

2) المزجية : التي تتركب الالفاظ فيها من كلمتين تدل اولاًهما على اصل المعنى والثانية على المعنى المضاف اليه كال فعل والزمان والمكان : مثل اليابانية ، والتركية ، وهي ارقى من الطبقة الاولى .

3) المتصرفة : التي يتحول فيها الاصل الواحد الى صيغ شتى ، كل منها يدل على معنى لا يدل عليه الآخر كالعربية والبربرية والسريانية .

ولكن العربية امتازت بكونها لغة اشتراق واعراب معاً . فبالاشتقاق تحول المادة الواحدة الى صور متعددة تبعاً للمعاني الجزئية وذلك من خصائص علم الصرف .  
فنتقول : من وضع مثلاً . يضع . وضع . واضح . موضوع . وضيع . وضاعة الخ .

وبالاعراب تعرف كل كلمة من الجملة فاعلاً كانت او منعولاً . او مبتدأ او خبراً الخ ..

واما اللغات الحديثة فأكثرها من نوع اللغات التحليلية وهي التي يكون فيها المعنى ولكل من توابعه لفظة خاصة .  
بحلaf العربية وهي من فصيلة اللغات الاجمالية التي تجد فيها ما يدل على اصل المعنى كما يدل على تابعه من فاعل وفعول و زمان ومكان .

وتمسكت مجاعنا اللغوية بالاصول المرعية لاثراء اللغة فسلكت طريق نقل الالفاظ العربية للمستحدثات المشابهة لمعاني تلك الالفاظ الاصلية مثل نقل :

القطار من قطار الابل المعروف عند العرب الى المركبة البخارية التي تسير على الخطوط الحديدية وقد جرى عليه

مذكور الامين العام لمجمع القاهره بحيث تواجه حاجات العصر ومتضيقات النهوض والتقدم نريد بها ان تكون لغة الخاصة وال العامة ، لغة العلم والثقافة تعبر في يسر وسعة ، وتبين في وضوح ودقة .

نريد بها ان تكون عذبة اللفظ سهلة الاسلوب ناهضة ومتقدمة سائرة بسير الزمن ومتطرفة بتطور الامة العربية جميعها .

فكم يعنيانا ان نعرف الى اي مدى تستطيع المجامع اللغوية ان تسهم في هذا النهوض والتطور (20) .

### اقسام اللغات .

ويهمنا ان نعرف اصل اللغة كي يسهل علينا الحديث عن طرق اثرائها في العصر الحاضر .

قال صاحب كتاب "الاسلام وثقافة الانسان" (21)  
تنقسم اللغات في العالم الى ثلاثة اقسام :  
السامية . والآرية . والطورانية .

1) السامية : يرتقي نسها الى سام بن نوح عليه السلام وهي أقدم عهداً من الآرية والطورانية . واشهرها من اللغات الحية : العربية والبربرية والكلدانية والحبشية ومن الدواوير الاشورية والبابلية والفينيقية والحميرية والنبطية .

2) القسم الثاني : الآرية ، وتعود الى اصل واحد :  
اللغة الهندية القديمة وتعرف بالستسكيريتية ، ومن سلالتها : الفارسية القديمة ، واليونانية ، واللاتينية ، والجرمانية ، وما تفرع عنها من اللغات الحديثة كالانجليزية والالمانية والفرنسية والايطالية والاسبانية وغيرها من اللغات العصرية الحية .

3) القسم الثالث : اللغات الطورانية :  
واشهرها : التركية وال مجرية ، والتيرية ، والمغولية ، انتهى من صفحة 349 .

المحدثون ودرج على استعماله الكتاب حتى عدّ من متن اللغة وان كان فيه تجوز عن معناه الاصل .

ومثل الاضيارة ، اصلها الحسنة من الصحف ضمن بعضها الى بعض فتقل لتطلاق على ما يعبر عنه بالملف اذ هو ايضا يضم اوراقا وصحفا . كما اعتمد مجمع القاهرة على القياس الذي توسع فيه .

#### وعلى الاشتقاد

وعلى ما سمي بالمصدر الصناعي . وهو ما دل على حدث مجرد مع زيادة ياء مشددة في آخره بعدها تاء تأبى مثل الاربعة والفروسيه والعبودية .

وتتجدد حديثا شافيا عن هذا المصدر في العدد 193 من مجلة العربي الكويتية عن شهر ذي القعدة 1394 ص 25 . ونشر المجامع اللغوية نتيجة ما اقرته من المفردات اللغوية بمجلاتها او تخصيصها بكتب تنشرها بين الناس ليفيدوا منها :

وادخل مجمع القاهرة جملة ما وافق عليه من الكلمات ضمن كتابه "المعجم الوسيط" فان فيه مثل :

1) ازار الحائط : ما يلصق بأسفل الحائط للتقوية او او الزينة (23) .

2) البهق والبهاق : داء يذهب بلون الجلد فتظهر ركيع يخصوصه .

3) التجريد في الاقتصاد السياسي : اطراح كثير من عناصر البحث والاكتفاء بعناصر قليلة مسلم بها تشدد على اساسها القواعد الاقتصادية .

4) علم الجمال : باب من ابواب الفلسفة يبحث في الجمال ومقاييسه ونظرياته .

5) ذات الرئة : التهاب يصيب فصا او فصوصا من الرئة .

6) ذات الجنب : التهاب في الغشاء المحيط بالرئة .

- 7) الذباح : التهاب في الحلق .
- 8) المذكرة : دفتر صغير يدون به ما يراد تذكره . ويبيان مجمل او مفصل تشرح فيه بعض المسائل كالذكرة التي تقدم الى القاضي والمذكرة التفسيرية بيان يصدر به كل قانون لبيان الدواعي الى سنه والمذكرة الشفووية في القانون الدولي العام : ابلاغ يقال شفهيا ويدون في مذكرة مكتوبة غير موقعة .

- 9) المثل : من يزاول مهنة التمثيل على المسرح .
- 10) النملية : صوان للاطعمة يمنع التمل والمحشرات من الوصول اليها ويصنف من الخشب او المعدن ولها ابواب من السلك الضيق التقوب .

فهذه عشرة نماذج متنوعة مما اقره مجمع القاهرة وأدرجه في المعجم الوسيط .

ويتبين منها انها لانواع من المستحدثات الحضارية ومنها تستدل على سخاء مادة اللغة واستيعابها لكل ما يراد منها .

ولمن اراد المزيد من معرفة الالفاظ فله ان يطالع اجزاء مجلة مجمع القاهرة ومجموعة المصطلحات العلمية والفنية . التي يصدرها المجمع بانتظام .

هذا اثراء من ناحية المفردات الاحادية اما من ناحية التراكيب فحسبنا ما ينشر في مجلة "السان العربي" تحت عنوان : قل ولا تقل .

فمما يندرج تحت قل وما يندرج تحت لا تقل

1) كفاح مع الاستعمار كفاح الاستعمار او

مكافحة الاستعمار

- 2) صدور حكم على... صدور حكم ضد...
- 3) فيه تهديد للسلام يشكل تهديد للسلام

- 4) تأمين السيارة من السرقة تأمين السيارة ضد السرقة

5) فيه تقدم عظيم يشكل تقدماً عظيماً

6) هي مشكلة خطيرة يؤلف مشكلة خطيرة

7) هو عنصر هام يشكل عنصراً هاماً

8) تلقيح من الجدرى تلقيح ضد الجدرى

9) قام بدور هام لعب دوراً هاماً

10) والرئيس في حدثه وفي حدثه عن كذا وكذا

عن كذا وكذا قال قال الرئيس كذا كذا

في هذا التركيب تأخير الفاعل وتقدير ضميره على وهو استعمال ممنوع عربياً ييد أن فيه استعمالاً رطناً خلفته الترجمة .

11) المبوعة المبوعة

12) الابذاء الاذایة

حيث لا وجود للفظ الاذایة في كلام العرب

استشهد (بالبناء للفاعل) 13) استشهد

(بالبناء للمفعول)

الثكنة العسكرية 14) الثكنة العسكرية

(بفتح الشاء) نزل جماعة من السواح 15) نزل جماعة من السواح

مادة ساح يسبع ياثية لا واوية فلا يجوز جمع مائحة على سواح بل على سياح .

16) طوال السنة طوال السنة

(بكسر الطاء) (فتح الطاء)

امرأة عضو 17) امرأة عضو

ونساء أعضاء ونساء أعضاء

لفظ العضو اسم مذكر يستعمل على سبيل المجاز في الفرد وليس صفة فلا يصح تأبيه .

۱۸) مہنی

(بتسکین الهاء) (فتح ا

ولمن يتطلع الى المزيد لتقويم لسانه فله اعداد مجلة ”اللسان العربي“ فهي زاخرة فاخرة فشكراً لمشتمها : وثناء على المشرفين عليها .

سعة اللغة العربية

و مدی انتشارها

ذكر اللغويون أن العرب تبنت الفاظا من لغات اخري  
وعربتها مثل درهم وهو معروف وبهرج وهو الرديء  
من الدرهم وغيرها (فارسي) . ومثل آجر ، ومثل مهندز  
فصيده العرب الى مهندس الى غيرها من الالفاظ التي  
نقل الكثير منها في التراث

وإذا كان العرب قد أخذوا من غيرهم فان لغتهم  
الغنية قد جادت على غيرها من اللغات وبذلت لها اوفر  
بكتير مما أخذته عنها.

والىكم ما جاء في كتاب "معالم الحضارة الإسلامية" (24) :

على انا لا نستطيع ان نهمل ، في هذا السبيل ، شأن اللغة العربية نفسها ، ومفرداتها والفاظها ومدى تأثيرها تأثيرا فعالا ظاهرا ثابتا في عدد كبير من لغات العالم .

فإذا ما نظرنا الى لغات الشعوب الاسلامية فاننا لن نصادف كبير عنااء في تتبع الالفاظ العربية المنتشرة فيها بل المسيطرة عليها ، بل ان كثرة هذه اللغات احتفظت بالخط العربي نفسه كما هو الحال في اللغة الفارسية .

واللغة الاردية بل واللغة التركية حتى الفترة التي انتهت بالانقلاب الذي اودى بالخلافة العثمانية . واغلب الفظن انها عائدة اليها مرة ثانية .

ولقد مر بنا عند الحديث عن اللغة الفارسية انتا كثيرا  
ما نجد الجملة مكونة من كلمات عربية باستثناء الفعل  
وحرروف الجر .

اللغة محشوة بالكلمات العربية . بل ان اسماء الاعلام نفسها ذات مسحة عربية .

وقد قيل ان الفرنسيين اختلوا سبعماة كلمة من العربية وادخلوها معاجمهم .

وهي حقيقة لا تحتمل الشك لان المستشرق لا مانس (25) قد اولى هذا الامر اهتممه حين كتب بحثه " ملاحظات على الالفاظ الفرنسية المشتقة من العربية "

ولقد اخذت اللغة الانجليزية بدورها عددا كبيرا من الالفاظ العربية قدر بالف كلمة . منها مائتان وستون كلمة شائعة في الحياة اليومية الامر الذي جعل الاستاذ تيلور بكتب بحثا في هذا الموضوع . قسم فيه هذه الكلمات بحسب موضوعاتها . اذ بعضها خاص باسماء الحيوانات والطيور . وبعضا آخر خاص بالعلوم كالطب والجراحة والكميات والنبات والفلك وبعضا منها خاص بالملابس والمساكن .

ومجمل القول اننا لا نكاد نجد لغة اوروبية إلا واحتلت من الالفاظ العربية بتصيب . مثل الغالية القديمة والابطالية . والالمانية . والهولاندية . والا سكتننافية والروسية . والبولندية"

"ان البرت الكبير ، فيما يقول رينان مدين لابن سينا في كل شيء ، وان سان توما مدين بجميع فلسفته لابن رشد .

لقد كانت هذه الكوكبة الضخمة من علماء اوروبا ينهلون من المعين العربي الاسلامي الثقافي الصافي . وكانوا جميعا يعرفون اللغة العربية لدرجة الاقران الكامل ، بل كان تلامذتهم في الجامعات لا يقلون عنهم معرفة بالعربية واتقانا لها ، حتى قيل عن روحي بي肯 ان تلاميذه كانوا يتهمون عليه احيانا اذا أخطأ في ترجمة بعض النصوص العربية الى اللاتينية لان هؤلاء الطلاب كانوا يطالعون النص العربي ويقارنون بينه وبين ما يقول استاذهم".

ومن اللغات الاسلامية المتأثرة بالعربية اللهجة الافغانية ولغة الملاليو .

وفي افريقيا يتكلّم السنغاليون اللغة العربية .

وتعتمد كثير من اللغات المحلية على الحروف العربية في الكتابة مثل النبجر . ولبيريا . ونبيجيرا .

واما الصوماليون واهل زنجبار فكثرتهم الساحقة تتكلّم العربية .

وفي يوغوسلافيا يعتمد المسلمين على الحروف العربية في كتابة اللغة العربية والتركية ، وكذلك الامر عند مسلمي الفيلبين الذين يستخدمون الحروف العربية اوتاين لهم

ثم قال :

"كل ذلك ييدو امراً بعيداً عن الغرابة لان وشيجة الدين تربط هذه الشعوب بشكل أو بأخر ، باللغة العربية لأنها لغة القرءان الكريم الكتاب السماوي المقدس لهذه الشعوب .

ولكن الامر الذي يدعو الى الغرابة والاعجاب ان تفرض اللغة العربية كثيرا من مفرداتها على عديد من اللغات الاوروبية وتظل موجودة فيها حتى هذه الايام التي نعيشها .

ان المفردات العربية توجد بكثرة وسخاء في اللغتين الاسпанية والبرتغالية حتى قيل ان ربع الاسpanية مأخوذ من العربية . وان البرتغالية تضم ثلاثة آلاف كلمة عربية والامر ليس فيه غلو او تهويل فقد ثبت ذلك بما لا يدع مجالا للشك ، وآيته : ذلك القاموس الذي الفه المستشرقان أنجلمان ودوزي بعنوان (معجم المفردات الاسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية).

وكذلك تركت اللغة العربية اثرا واضحا في اللغة الفرنسية . وبخاصة في الاقاليم الجنوبية من فرنسا ، ويدو ذلك واضحا في لهجات اقليمي ليمازن واوفرن حيث

انا البحر في احشائه الدر كامن  
فهل سألاوا الغواص عن صدفاني؟  
فيما وبحكم ابل وتبلي محاسني  
ومنكم وان عز الدواء أنساني

### عمل يذكر فيشكـر

وهنا لايفوتني ان اتوه بعمل عالمين مخلصين من علماء نجد والجهاز كانت لها بيد طولى في ميدان خدمة لغة الصاد هما الشيخ حمد الجاسر صاحب مجلة العرب ودار اليمامة بالرياض والشيخ عبد القدوس الانصارى مؤسس مجلة «المنهل العذب» بجدة .

فكم اطلتنا لاولهما على ابحاث في اللغة وتعقيبات صافية على ما يطبع بالكويت من اجزاء «تاج العروين بشرح القاموس»

وكم أفادنا ثانيةما بما ينشره في مجلته «المنهل» من مفردات من الفصحى يقترح احلالها محل ما يقابلها من التداول عندنا عشر العرب من اللفاظ الداخلية عنا . . . وكم له من لفت نظر الى سقم استعمالات درج الكثير من الكتاب المعاصرين على استعمالها وارشدنا الى ما يجب ان يستعمل بدلا منها فاليهما الشكر ونرجو لهم العون من المولى الكريم حتى يثابرا على الافادة والتقويم . . .

ثم يا سلالة عقبة بن نافع وذرية اصحاب ابي زمعة البلوي ويا اتباع ابي لبابة الانصارى ويا شباب ابن منظور القفصى البررة ارفعوا راية لغة الاجداد الكرام . وجاهدوا في سبيل نصرتها حتى تستعيد مكانتها في التدريس والادارة والخاطب سدد الله تعالى خطاكـم . ونجـح معـاكـم .

### أمـيـة أـرـجوـ أـنـ تـحـقـقـ

وختاماً أقول ليـتـ مجـامـعـناـ اللـغـوـيـةـ تـقـيـفـ حـسـنـةـ جـمـيـلـةـ الىـ حـسـنـاتـهاـ ،ـ بلـ تـأـنـيـ بـسـنـةـ حـمـيـدـةـ تـذـكـرـ بهاـ فـتـشـكـرـ .ـ وـذـلـكـمـ وـكـمـ قـامـتـ وـتـقـومـ بـالـحـفـاظـةـ عـلـىـ لـفـتـنـاـ العـزـيـزـةـ

ولنـ عنـ الـ زـيـادـةـ الـ اـرـتـوـاءـ مـنـ هـذـاـ المـنـهـلـ الـعـذـبـ فـلـهـ انـ يـكـملـ بـقـيـةـ الـكـتـابـ اوـ يـرـجـعـ إـلـىـ كـتـابـ «ـالـاسـلامـ»ـ وـالـحـضـارـةـ الـعـرـبـيـةـ»ـ لـالـمـرـحـومـ مـحـمـدـ كـرـدـ عـلـيـ فـيـ مـيـثـ :ـ «ـمـوـاـطـنـ الـعـرـبـيـةـ»ـ ،ـ وـاـثـرـهـاـ فـيـ الـلـغـاتـ الـشـرـقـيـةـ وـالـغـرـبـيـةـ»ـ فـسـيـجـدـ هـنـاكـمـ بـحـرـاـ لـاـ سـاحـلـ لـهـ .ـ فـلـيـحـسـنـ السـبـاحـةـ بـسـلـ لـيـحـذـقـ الـغـوـصـ لـاـ لـتـقـاطـ الـلـآـلـيـ مـنـ مـعـادـنـهـ .ـ

### اتـسـاعـ المـادـةـ الـلـغـوـيـةـ

#### في «ـلـسـانـ الـعـرـبـ»ـ لـابـنـ مـنـظـورـ

بدـتـ الـعـرـبـيـةـ وـاـسـعـةـ كـثـيرـةـ الـمـفـرـدـاتـ وـيـكـنـىـ انـ ذـكـرـ انـ «ـالـلـسـانـ»ـ وـحـدـهـ يـشـتـملـ عـلـىـ ثـمـانـيـنـ الـفـ مـاـدـةـ،ـ وـرـبـماـ كـانـ هـذـهـ السـعـةـ نـسـيـةـ،ـ فـانـ مـنـ الـاـلـفـاظـ الـعـجمـيـةـ ماـهـوـ غـرـيـبـ وـحـوـشـيـ (26)ـ وـمـنـهـاـ مـاـ هـوـ مـهـمـلـ وـمـشـرـكـ،ـ وـمـنـهـاـ مـاـ يـلـاتـمـ الـمـاضـيـ وـلـاـ يـلـاتـمـ الـحـاضـرـ (27)ـ.

وـاـذـ كـانـتـ الـلـغـةـ عـلـىـ مـاـ سـيـقـ بـيـانـهـ فـلـاـ عـذـرـ لـاـ بـانـهـاـ عـنـ الرـغـبةـ فـيـهـاـ الـرـغـبةـ فـيـ غـيـرـهـاـ فـيـجـبـ انـ تـكـوـنـ لـغـةـ الـعـلـومـ الـكـوـنـيـةـ وـلـغـةـ الـتـقـنـيـةـ وـكـمـ اـبـتـهـجـنـاـ لـمـاـ طـالـعـنـاـ فـيـ جـرـيـدـةـ الصـبـاحـ الـغـرـاءـ مـنـ نـحـوـ اـيـامـ بـأـنـ أـحـدـ اـسـانـدـةـ الـطـبـ عـنـدـنـاـ الـقـيـمـ الـعـلـمـيـةـ الـتـيـ يـوـمـ دـرـسـهـ عـلـىـ طـلـبـتـهـ بـلـغـةـ الـصـادـ عـلـىـ وـجـهـ الـتـجـرـبـةـ وـاـنـ تـجـرـبـتـهـ لـاقـتـ اـسـتـحـسـانـاـ هـامـاـ مـنـ مـسـتـعـيـهـ .ـ فـسـالـ الـامـامـ اـيـهاـ الـاسـتـاذـ وـلـتـكـوـنـواـ اـسـوـةـ حـسـنـةـ لـاـمـثالـكـمـ مـنـ الـابـنـاءـ الـبـرـرـةـ حـتـىـ نـعـودـ مـلـىـ اـصـالـتـنـاـ الـتـيـ جـرـبـتـ فـصـحتـ.

وـلـعـلـ فـيـ قـوـلـ شـاعـرـ وـادـيـ النـيلـ الـمـرـحـومـ حـافـظـ اـبـراهـيمـ مـاـ يـدـفـعـ بـالـهـمـ لـلـمـحـافظـةـ عـلـىـ ذـاتـيـنـاـ وـحـمـاـيـةـ مـقـوـمـاتـنـاـ .ـ

قال نور الله ضريحه ونعم روحه على لسان اللغة العربية :

وـسـعـتـ كـتـابـ اللهـ لـفـظـاـ وـغـائـةـ  
وـمـاـ ضـقـتـ عـنـ آـيـ بـهـ وـعـظـاتـ  
فـكـيفـ اـضـيـقـ الـيـوـمـ عـنـ وـصـفـ آـلـهـ  
وـتـسـيـقـ اـسـمـاءـ لـمـخـتـرـعـاتـ؟

وأرى ان يكون احد كتابين او كليهما لابن منظور هذا .  
أحدهما :

"مختصر اخبار المذاكرة ونشوار المحاضرة" :  
وهو كتاب جليل في الاخبار التاريخية مما يتناوله به  
الناس وهو موجود رأه صاحب كتاب الاعلام في مكتبة  
الامير وزيانة (١١٩ - أ) وقد اعطانا رقمه بها .  
والآخر كتاب "سرور النفس" : بمدارك الحواس  
الخمس" وهو تهذيب لكتاب : (فصل الخطاب في مدارك  
الحساس الخمس لابن الباب) لشرف الدين احمد  
البيضاوي من تفاصيل قرية من قرى قصبة التي بها نحن  
الآن . ومنه نسخة بالطبع الوطنية بالقاهرة والكتاب قال  
في شأنه النعم محب الدين الخطيب في ترجمة ابن منظور  
بصدر لسان العرب انه تاليف يكاد يكون فريدا في بابه  
للندرة مثله من المؤلفات المتداولة .

وبتأكد نشر هذا الامر اذ كان اصله وفرعه لعلمين  
من علماء قصبة علاوة عن سمو موضوعه .

فللوزارة تصويرهما وكلنا على استعداد لمعاونتها على  
البحث عن نسخ اخرى من الكتابين وعلى القيام بالتحقيق  
والتعليق وبهذا تضيف الوزارة حسنة اخرى من حسانها  
الثقافية التي تخلد لها الذكر الحسن : والثناء العاطر .  
ويهتف لها الجميع بالشكر والاطراء .

فمنها اشارة الانطلاق ، ومنها في الميدان السابق .

"وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون"  
والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته

عليها جميعا ، وتعمل بكل جهد على تفاوتها وسلامتها  
من العجمة واللکنة ومن كل ما يشن جمالها حتى تبقى  
عربة اصلة لسانا مبينا غير ذي عوج .

ليتها تقوم بمبادرة طيبة تكمل بها الاصلة والتعريف  
فتلتفت الى تاريخها العربي الاسلامي الذي هو احد  
مكوناتنا فترفعه الى المرتبة اللائقة به . اذا انه يذكرنا بمجدهنا  
الحضري العربي فتعتمده في جميع اعمالها . وتقوم  
بتعریف ما يقابلها من التاريخ المبلاطي عندما يعترضها في  
طريقها عند النقل للواقع والاحاديث التاريخية الاعجمية  
وشبهها وتقبل منها المقارنة مبدئيا .

فنحن نرى الافرجع عندما يؤرخون احداثنا بحوالون  
تاريخنا الهجري الى تاريخهم الميلادي ولا نرى نحن  
حرجا في صنيعهم هذا بل ان عملهم يرهن على اعتزازهم  
بالذاتية من جهة وحرص على افاده قرائهم بطريقة ليست  
غريبة عنهم من جهة اخرى .

او ليس من المضحك المبكي ان نورخ احداثنا  
الاسلامية الجحثة بتاريخ غريب عننا . فكانه ليس لنا تاريخ  
نعشز به .

اما بيتي وامي كل مسلم غير المحافظة على عامة  
مكوناتنا من دين ولغة وتاريخ وعواائد حميدة .  
فملتنا انتا مسلمون

واختتم محاضرتي هذه بمثل ماقلت في ملتقى الامام  
ابن عرقه في هذا العام .

وهو الرغبة من وزارة التثقيف الثقافية في القيام بتأليل  
هذا الملتقى بأثر علمي من آثار صاحبه وذلکم بطبع احد  
مؤلفاته الكثيرة التي لم يسبق طبعها .

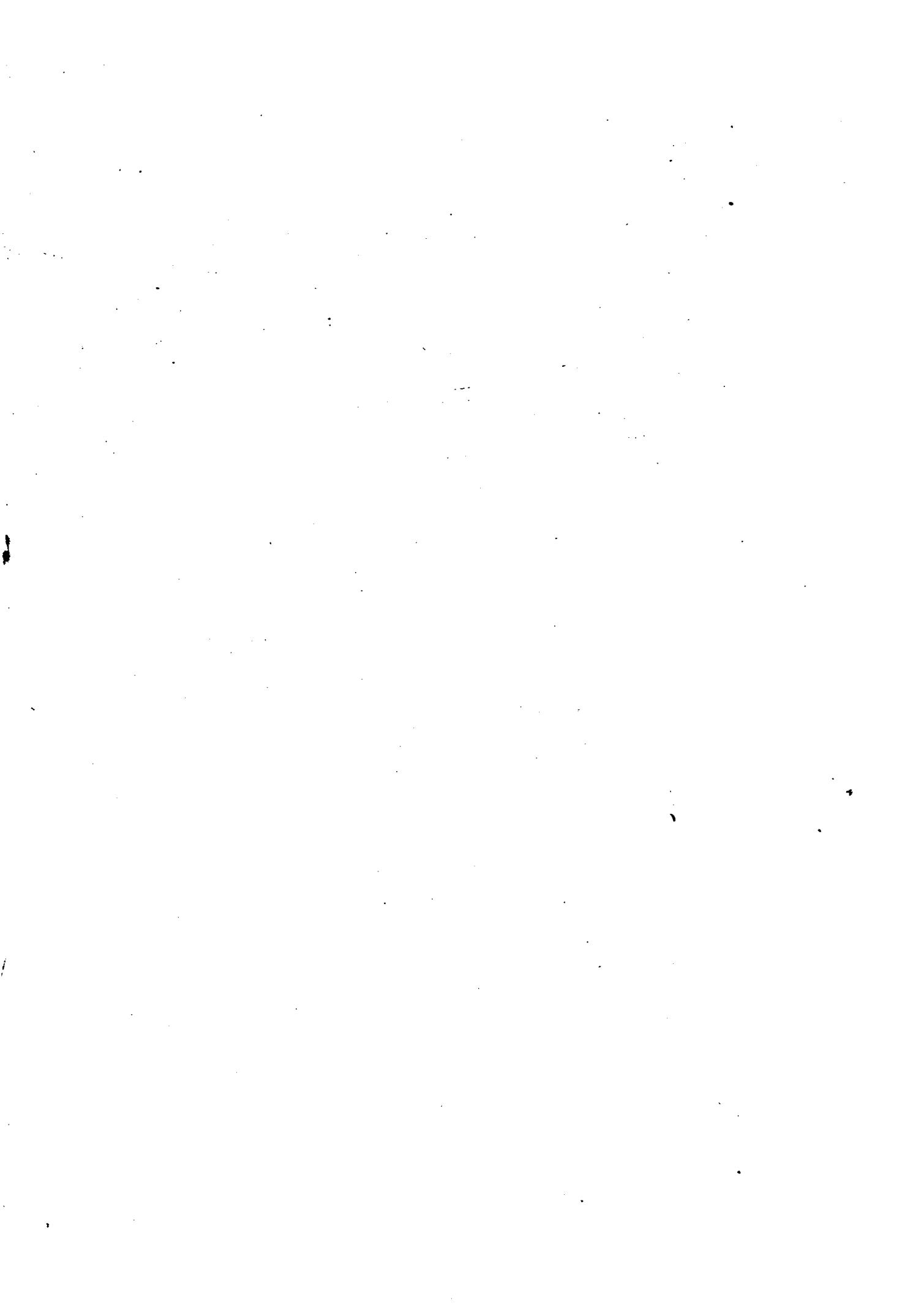
### بيان التعالق ما بالصفحات السابقة

- 1) من كتابه دراسات في العربية وتاريخها ط / دمشق من 1380 وكانت وفاة الشيخ محمد الخضر في رجب من عام 1377 بالقاهرة ودفن بترية آل تيمور رحمة الله تعالى وانظر ان شئت ترجمته بتوسيع في الحلقة 4 من سلسلة (اعلامنا) بقلم منشئها مقام ابْنِي الروحي الاستاذ ابي القاسم محمد كرو
- 2) انظر ما كتب في نقد اخراج هذا الكتاب بحولية الجامعة التونسية في عددها الثامن
- 3) له ترجمة حافلة بالاعلام ج 1 ص 71
- 4) ترجمته في الاعلام ج 4 ص 285
- 5) مجلة (العرب) ج 7 ص 6
- 6) مجلة (العرب) ج 7 ص 6 المحرم 1392
- 7) المصدر السابق
- 8) الفضالة بضم الفاء هي البقية
- 9) مجلة العرب المذكورة
- 10) المصدر السابق وكتاب مجمع اللغة العربية في 30 عاما
- 11) مجلة هامة يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التربيع في الوطن العربي بالرباط
- 12) يوافق 14 شوال 1352
- 13) حياة الراغبي ط / 3 س 1375 ص 214 و 215
- 14) انظر الصفحات : 1206 ، 1250 ، 1286 ، 1286 ، 1333 من ج 1 من مجلة الرسالة في سنتها 6 س 1357
- 15) مجمع اللغة العربية في 30 عاما ص 15
- 16) يوافق 17 الى 21 شوال 1380
- 17) يوافق 15 رمضان 1381
- 18) يوافق 28 ذي الحجة 1388
- 19) يوافق 24 ربيع الاول 1392
- 20) تاريخ التمدن الاسلامي والقسم الاول من كتاب ورقات عن الحضارة العربية بافريقيا التونسية
- 21) نفح الطيب ج 3 ص 374 ط دار صادر
- 22) كتاب مجمع اللغة العربية في 30 عاما ص 1 ، 2
- 23) مؤلفه الاستاذ سميح عاطف الزين ط دار الكتاب اللبناني بيروت ط 2 سنة 1382
- 24) مؤلفه الاستاذ مصطفى الشكعه في ص 327 وما والاها
- 25) هنري لامانس مستشرق بلجيكي المولد فرنسي الجنسية مات في بيروت من 1356 وببحثه المشار إليه مطبوع
- 26) الحوشى من الالفاظ ويقال له وحشى ، قال ابن رشيق في العمدة : الوحشى من الكلام ما نفر عنه السمع ثم قال : ويقال للوحشى ايضا حوشى ، وعلل وجه هذه التسمية ، انظر ص 251 من ج 2 ط المكتبة التجارية
- 27) مجمع اللغة العربية في 30 عاما ص 41

## ثبات المصادر

- 1) مجلة العرب ج 7 سنة 6 المحرم 1392  
6) مجلة اللسان العربي
- 2) مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاما للاستاذ ابراهيم  
7) تقرير من المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط  
مدكور
- 3) المزهر للسيوطى  
8) معجم الحضارة الاسلامية للاستاذ مصطفى الشكعة
- 4) حياة الرافعى للاستاذ محمد سعيد العريان  
9) الاعلام للزركلى
- 5) مجلة العربي الكويتية (العدد 193) عن ذي القعدة  
10) نفح الطيب للمقرى
- 11) تاريخ التمدن الاسلامي لزيدان  
12) العمدة لابن رشيق 1394

رابعاً : دراسات في تعبيرية



# مُعجم المصطلحات الحدّيّة

وضمه بالعربيّة

الدكتور نور الدين عتر - دمشق

رئيس قسم علوم القرآن والسنّة بجامعة دمشق

نطه وصاغه بالفرنسية

داود بن عبد الله كريل  
اجريجاسيون في اللغة العربية  
ماجستير في الدراسات الإسلامية  
من جامعة باريس

الدكتور عبد الطيف الشيرازي الصباغ  
دكتوراه في الدراسات الإسلامية من جامعة  
باريس السوربون  
المدرس في كلية الشريعة - جامعة دمشق

وقد اعتمدنا في الاحالة على اصح نسخة  
اخرجتها المطبع للكتاب وهي طبع حلب - مطبعة  
الاصل بتحقيقنا

2 و 3 - التقريب والتيسير لاحاديث البشر  
الذير للإمام النووي يحيى بن شرف المتفوّف سنة  
( 676 هـ ) وشرحه « تدريب الرواوى » للإمام الحافظ  
جلال الدين عبد الرحمن السيوطي المتفوّف سنة  
( 911 هـ ) وقد لخص الإمام النووي في كتابه « التقريب »  
كتاب علوم الحديث لابن الصلاح وأضاف إليه  
فوائد ، وخالفه في مسائل عديدة واستدرك عليه .  
ثم جاء السيوطي فشرحه في كتابه « تدريب الرواوى »  
شرعا حافلا كثير الفوائد يشتمل على اصطلاحات  
كثيرة ليست في بقية الكتب التي أدخلناها في هذا المعجم .

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا معجم لغة مذكرة في النقد والبحث العلمي  
هي لغة المحدثين في نقدم لهم للحاديّة ودراساتهم  
لتوفّنها واسانيدها ورواتها ، يرشد إلى مواضع  
اصطلاحات الحديثية وشرحها أو بيان حكمها في أربعة  
مصنفات تشرح مصطلحات المحدثين وتدرس أصولهم  
النقدية ، وهي :

1 - « علوم الحديث » للإمام ابن الصلاح أبي  
عمر عشار بن عبد الرحمن الشهرازوري المتوفّ سنة  
( 643 هـ ) وهو مرجع اساسي لكل من صنف في هذا  
العلم بعده كما اوضح ذلك العلماء حتى قال الحافظ  
العراقي « احسن ما صنف اهل الحديث في معرفة  
الاصطلاح كتاب علوم الحديث لابن الصلاح » .

موجزاً لما تمس الحاجة إلى شرحه وبركتنا التوسع  
لمن شاء إلى المصادر التي تكلّم معجّلتنا بالحالات إليها.

وقد قسمنا كل صفحة من صفحات المعجم إلى  
ثلاثة جداول ، هي كما يلى :

1 - جدول المصطلحات باللغة العربية إلى  
اليمين .

2 - جدول ترجمة المصطلحات وشرحها باللغة  
الفرنسية وهو منظم على نسق الطريقة السابقة .

3 - جدول الحالات إلى مصادر المصطلحات ،  
ونقسمه إلى أربعة أقسام :

أ - حقل الرقم العام عند ابن الصلاح ومن  
يوافقه ، فقد وضع ابن الصلاح لكل نوع من أنواع  
علوم الحديث رقماً متسلسلاً كقوله « النوع الأول  
معرفة الحديث الصحيح » ، « النوع الثاني معرفة  
الحديث الحسن » وهكذا إلى خمسة وستين نوعاً  
وسيار أكثر العلماء على ترتيب كتاب ابن الصلاح هذا .  
ومنهم صاحب التقرير الذي شرحه السيوطي في تدريب  
الراوى . ذكرنا في هذا الحقل رقم النوع الذي ورد  
فيه المصطلح عند ابن الصلاح والنحوى والسيوطى ،  
فإذا كان اللفظ الاصطلاحي قد جعل عنواناً لنوع  
برائمه كالثالثين السابقين ذكرنا في الحقل رقمه فقط  
وإذا كان وارداً في ضمن البحث لنوع من أنواع الحديث  
ذكرنا رقم النوع الذي ورد ضمنه مسبوقاً بحرف [أ]  
أى في ضمن هذا النوع .

ب - حقل « علوم الحديث » لابن الصلاح ذكر  
فيه رقم الصفحة التي ورد فيها المصطلح الحديثي  
في الطبعة التي ذكرناها سابقاً .

ج - حقل « التقرير » وشرحه « التدريب »  
ذكر فيه رقم الصفحة التي فيها المصطلح الحديثي  
وتحتة رقم الجزء .

د - حقل « منهج النقد في علوم الحديث » ذكر  
فيه رقم الصفحة ونذكر تحته الرقم العام للمصطلح  
على الطريقة التي اتبعناها في الحقل الأول « أى أنه  
إذا كان اللفظ الاصطلاحي قد جعل عنواناً برائمه

وقد اعتمدنا في الحالات عليهما على نسخة  
طبععة السعادة بمصر ، الطبعة الثانية ، تحقيق فضيلة  
الاستاذ الشيخ عبد الوهاب عبد اللطيف ، وتقع في  
جزئين : وقد جعل كتاب « التقرير » في أعلى الصفحات  
وما يتعلق به من شرحه « التدريب » في الأسفل مقصولاً  
بينهما بجدول .

ولم نذكر من الانواع التي زادها السيوطي آخر  
الكتاب الا ما كان اصطلاحاً مشروحاً ، أما ما ليس  
اصطلاحاً فلا يذكره ، وكذا الاصطلاح الذي أعاده  
وأحال على شرحه أثناء الكتاب فقد ذكرنا موضع  
شرحه فقط .

4 - « منهج النقد في علوم الحديث » من تأليفنا ،  
وهو كتاب يجمع تواحد المصطلح في ظل نظرية ندية  
تتألف فيها قواعد الحديث وتكامله ويتحرى تحقيق  
المسائل الشائكة ويشرح كثيراً جداً من المصطلحات  
ليستقي المراجع السابقة ولا تجتمع في غيره ، كما  
إن حالة الكتاب على المصادر الكثيرة تزيد من أهميته  
في هذا المعجم حيث يمكن منه تعرف عدد من مصادر  
البحث عن اللفظ المطلوب .

وبالنظر إلى حاجة البحث العلمي في انتشار  
العالم إلى معرفة المصطلحات الحديثة وتيسير السبيل  
إلى دراستها كان لا بد أن يترجم هذا المعجم إلى  
أحدى اللغات الأجنبية الحياة سألنا الزميل الدكتور  
عبد اللطيف الشيرازي الصباغ أن يترجمه إلى اللغة  
الفرنسية حيث أنه خير من نعرف جدارة مثل ذلك  
العمل لتمرسه الدقيق باللغتين العربية والفرنسية  
واطلاعه الواسع على العلوم الإسلامية فبذل في ذلك  
جهداً كبيراً مشكوراً حتى اتم ترجمة المصطلحات  
تقريباً ، ثم صادف أن حضر إلى دمشق الاخ المستشرق  
المسلم الاستاذ داود بن عبد الله كريل « الفرنسي  
الجنسية في بعثة علمية ، فانضم اليانا ف تكونت بذلك لجنة  
للترجمة . وقد نظرنا ونحن نعلم على وضع المعجم  
في صيغته النهائية إلى حاجة الباحث سيراً الأجنبي  
إلى ايضاح بعض المصطلحات يعطيه فكرة اجمالية  
وتبعده عن ذهنه ما قد يسبق إلى من فهم خاطئ  
بسبب غرابة أصول هذا العلم عن غير المسلمين وغرابة  
مصطلحاته عن ملوكهم ، فأضفنا إلى المعجم شرحاً

3 - انه يسهل للباحث سبيل الدراسة الموازنة حيث يعرض له البحث في أربعة مصادر في مصور متعدد .

4 - انه أصبح يتعدد مصادره شاملًا للاصطلاحات الحديثة شمولاً لا يُؤدي إلى أن لا يفوته منها الا النزد البسيط الذي يندر استعماله بين المحدثين .

ولعلنا لا نحتاج إلى بيان ما انتضاه هذا المعجم من جهود في وضعه ثم في ترجمته ، ومن التكرار واعادة النظر فيه ، فان ذلك شأن كل عمل يسبق به لكتاب نعلن مع ذلك شكينا الجزيل لمن يوافينا بمحلاحتة او يمدنا باقتراح يزيد من فائدة هذا المعجم .

والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات .

وكتب

نور الدين عتر

ذكرنا رقمه فقط وادا كان واردًا في ضمن البحث ذكرنا رقم النوع الذي ورد ضمنه مسبوقا بحرف (أ) (٢)

وبهذا اعتبار فان هذا المعجم قد اكتسب الخصائص التالية :

1 - انه يمكن الاقاءة منه في طبعات أخرى غير طبعات المراجع التي حولنا اليها وذلك بواسطة الارقام العامة للمصطلحات .

2 - انه يمكن الاقاءة منه في عدد كبير وهام من المصنفات الحديثة ، لأن أكثر العلماء قد تابع ابن الصلاح في ترتيب كتابه ، لكن منهم من لم يرقم أنواع الحديث (١) ، وبإمكان الباحث أن يرقم اي كتاب آخر من كتب علم المصطلح في نفس فهرسته ليستفيد فيه من هذا المعجم . وقد ذيلنا المعجم في الملاحق بفهرس ارقام هذه الانواع اقتباسا من مقدمة علوم الحديث لابن الصلاح لتسهيل هذه الفائدة .

(١) كما هو الحال في الفتى العراقي والسيوطى وشروحهما

## II

- b) **'Ulûm al-hadîth** : nous mentionnons le numéro de la page.
- c) **Taqrib et Tadriib** : nous mentionnons le numéro de la page et du tome.
- d) **Manhaj** : numéro de la page et dessous numéro général, comme dans la colonne a.

Ce lexique présente ainsi les caractéristiques suivantes :

— Le lecteur peut se référer à d'autres éditions que celles que nous avons utilisées grâce à la mention du numéro général, la plupart des auteurs ayant suivi la classification de Ibn as-Salâh même s'ils ne précisent pas le numéro de la catégorie. Pour faciliter la recherche nous avons ajouté l'annexe III comportant la liste numérotée de ces catégories chez Ibn as-Salâh.

— Il facilite l'étude comparée de cette scien-

ce en renvoyant à quatre sources d'époques différentes.

— Il comprend la grande majorité des termes techniques communément utilisées par la plupart des traditionnistes. Nous n'avons laissé de côté qu'un nombre minime de termes peu utilisés.

Nous espérons que ce lexique apportera une aide aux recherches des spécialistes du Hadîth en particulier et des sciences islamiques et de la langue arabe en général. Nous remercions tous ceux qui voudront bien nous faire part de leurs remarques et de leurs suggestions susceptibles d'accroître le profit de ce lexique.

« Et louanges à Dieu par la Grâce duquel les œuvres bonnes sont accomplies ».

Nûr-ad-Dîn 'Itr.



## I INTRODUCTION

Au Nom d'Allah le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux.

Ce lexique est celui d'un langage unique en son genre dans le domaine de la critique et de la recherche scientifique : celui de la critique des hadîths et de l'étude du texte, de l'isnâd et des transmetteurs.

Il comprend les termes techniques du Hadîth, leur explication et leur statut des diverses catégories de hadîths et de transmetteurs. Il a été établi sur la base de quatre ouvrages consacrés à la terminologie technique des traditionnistes et aux fondements de leur méthode :

1) 'Ulûm al-hadîth de Ibn as-Salâh, éd. Nûr-ad-Dîn 'Itr Alep 1386/1966

Cet ouvrage constitue la référence fondamentale de tous ceux qui ont composé dans cette science après Ibn as-Salâh. Tous les traditionnistes sont d'accord sur ce point et al-Hâfi al-'Irâqi pouvait dire : « le meilleur ouvrage composé par les gens du Hadîth sur leur terminologie technique est le kitâb 'ulûm al-hadîth de Ibn as-Salâh.

2) et 3) at-Taqrîb wa-t-taysîr li-ahâdiith al-bashîr an-Nâdîh de l'Imâm Yahyâ b. sharaf an-Nawawî (m. 676 h.) et son commentaire : Tadrîb ar-Râwî de l'Imâm al-Hâfi Jalâl-ad-Dîn 'Abdu-r-Rhmân as-Suyûti (m. 911 h.).

Dans le Taqrîb an-Nawawî a résumé Ibn as-Salâh en y ajoutant d'utiles renseignements : en divergence avec lui sur de nombreux points, il lui apporte également des rectifications.

Suyûti donna avec son Tadrîb un commentaire développé du Taqrîb ; il y apporte maintes données utiles et de nombreux termes techniques qu'on ne trouve pas ailleurs. Nous n'avons mentionné parmi les catégories ajoutées par Suyûti à la fin de son commentaire que les termes faisant l'objet d'un commentaire. Pour les deux ouvrages nous nous sommes servis de l'édition 'Abd-al-Wahhâb 'Abd-al-Latîf, Le Caire Matba'at as-sâ-âda.

4) Manhaj an-naqd fi 'ulûm al-hadîth, Nûr-ad-Dîn 'Itr Damas 1393/1973.

L'auteur s'est proposé de réunir les règles de cette science dans une théorie critique d'ensemble dont les diverses branches complètent les unes les autres. Ce livre explique un grand nombre de termes techniques ne se trouvant pas dans les ouvrages précédemment cités et n'ayant jusqu'à présent été réunis dans un même ouvrage. Le grand nombre de références qu'il contient nous a amené à le prendre comme l'une des sources de ce lexique.

Vu l'importance pour les études islamiques de la connaissance de cette terminologie, il nous a semblé souhaitable de traduire ce lexique en l'une des langues occidentales. Aussi avons-nous demandé à notre ami et collègue 'Abd-al-Latîf ash-Shîrâzî as-Sabbâgh, que sa connaissance du français rendait apte à un tel travail de le traduire en cette langue, avec la collaboration de notre ami français et musulman Dâwûd 'Abdullah Gril.

Nous nous sommes rendus compte au cours de notre travail de l'insuffisance d'une simple traduction des termes, nous avons pour cela ajouté un cours commentaire toutes les fois que cela nous a semblé nécessaire. Les lecteurs désireux de plus de précisions pourront se référer aux sources indiquées.

Nous avons divisé chaque page en trois colonnes de droite à gauche :

- les termes et leur explication en arabe,
  - la traduction française,
  - les renvois aux sources ; cette colonne est elle-même divisée en quatre autres colonnes
- a) le numéro général chez Ibn-as-Salâh et ceux qui ont suivi la même numérotation comme Nawawî. Si le terme est lui-même une de ces catégories, nous nous mentionnons son numéro ; s'il est inclus dans celle-ci, nous mentionnons le numéro précédent de in

| Manhaj<br>p./n.     | Tadrib<br>Taqrîb<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.     | Le terme et son commentaire<br>en français<br>(*)   | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|---------------------|---------------------------|-------------|----------|---|---|
| <u>145</u><br>16    | <u>254</u><br>2           | 281         | 44       | Transmetteurs ayant transmis<br>le hadith d'après leurs fils.   | الاباء الرواة عن الابناء<br>معرفة الاباء الذين يرثون<br>عن ابناءهم                |
| <u>175</u><br>31    | <u>140</u><br>2           | 221         | 28       | Convenances à observer par<br>l'étudiant en hadith  | آداب طالب الحديث  |
| <u>180</u><br>32    | <u>125</u><br>2           | 213         | 27       | Convenances à observer par<br>le traditionnaliste   | آداب المحدث   |
|                     |                           |             |          | Remplaçants :<br>pl. de <b>badal</b> (v. ce mot)  | الإبدال (ج بدل)<br>انظر البدل   |
| <u>212</u><br>in 35 | <u>87</u><br>2            | 180         | in<br>25 | Abnâ :<br>Abrév. de <b>akhbaranâ</b> (v. ce mot)  | ابنا<br>اختصار اخبرنا   |
| <u>146</u><br>17    | <u>256</u><br>2           | 283         | 45       | Transmetteurs ayant transmis<br>le hadith d'après leurs pères   | الابناء الرواة عن الاباء<br>أى معرفة الابناء الذين<br>يرثون عن آباءهم             |
| <u>145</u><br>11    |                           |             |          | Les suivants des suivants   | اتباع التابعين «تابع التابعين»  |
|                     |                           |             |          | liaison :<br>caractère du hadith relié<br>(v. <b>muttasil</b> )   | الاتصال<br>ر / المتصل   |
| <u>343</u><br>1     |                           |             | in<br>23 | Le plus sûr des hommes<br>(v. <b>thabat</b> )   | اثبت الناس<br>ر / ثبت   |
| 20                  | <u>184</u><br>1           | 42          | in 7     | Aثار :<br>syn. de <b>hadîth</b> (v. ce mot)<br>chez la majorité des tradition-<br>nistes. Les <b>fugahâ</b> du khurâsân<br>désignent par ce terme une tra-<br>dition attribuée à un compa-<br>gnon. | الاثر<br>هو بمعنى الحديث عند الجمهور<br>وخصه مقنهاء خراسان بما<br>يروى عن الصحابي |

| Manhaj<br>p./n.                      | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.                   | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|--------------------------------------|---------------------------|-------------|------------------------|---|--|
| <u>190</u><br><u>in</u><br><u>33</u> | <u>29</u><br><u>2</u>     | <u>134</u>  | <u>in</u><br><u>24</u> | <b>Licence :</b><br>autorisation donnée par un traditionnaliste à son disciple de transmettre d'après lui un hadîth, un livre ou des livres, sans que le disciple les ait entendus de sa bouche ou qu'il les ait lus devant lui, avec, par exemple, la formule suivante : « Je t'accorde la licence de transmettre d'après moi le Sahîh de Bukhârî. » | الإجازة<br>هي ان المحدث للطالب ان يروي عنه حديثا او كتابا من غير ان يسمع ذلك منه او يقرأ عليه كان يقول له : اجزت لك ان تروي عنى صحيح البخاري |
| <u>191</u><br><u>in</u><br><u>33</u> | <u>32</u><br><u>2</u>     | <u>136</u>  | <u>in</u><br><u>24</u> | <b>Licence générale</b>   | الإجازة العامة   |
| <u>191</u><br><u>in</u><br><u>33</u> | <u>37</u><br><u>2</u>     | <u>140</u>  | <u>in</u><br><u>24</u> | <b>Licence accordée à un individu n'existant pas encore.</b>  | الإجازة للمعدوم  |
| <u>191</u><br><u>in</u><br><u>33</u> | <u>39</u><br><u>2</u>     | <u>142</u>  | <u>in</u><br><u>24</u> | <b>Licence pour des traditions dont le maître qui la confère n'a pas encore reçu la transmission</b>  | اجازة ما لم يتحمله المجاز  |
| <u>191</u><br><u>in</u><br><u>33</u> | <u>40</u><br><u>2</u>     | <u>143</u>  | <u>in</u><br><u>24</u> | <b>Licence délivrée pour des traditions recueillies elles-mêmes par licence</b>   | اجازة المجاز   |
|                                      |                           |             |                        | <b>Opuscules<br/>(v. <i>juz'</i>)</b>   | الجزء<br>الجزاء<br>ر / الجزء   |
| <u>231</u><br><u>in</u><br><u>36</u> | <u>87</u><br><u>1</u>     |             | <u>in</u><br><u>1</u>  | <b>Le meilleur hadîth en la matière<br/>(v. <i>asahh</i>)</b><br>Cette expression ne signifie pas nécessairement que le hadîth est bien en réalité  | احسن شيء في الباب<br>اي انه اقوى حديث في موضوعه وان لم يكن حسنا<br>حقيقة<br>ر / أصح  |
|                                      | <u>20</u><br><u>2</u>     |             | <u>in</u><br><u>24</u> | <b>Il t'a informé</b>   | أخبرك  |
|                                      |                           |             | <u>in</u><br><u>24</u> | <b>Il nous a informé</b>  | أخبرنا   |

| Manhal<br>p./n.    | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | Ulum<br>p. | N.G.  | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|--------------------|---------------------------|------------|-------|--|---|
|                    |                           |            |       | <p>1) syn. de <b>haddathānā</b> chez certains traditionnistes comme Muslim et la plupart des traditionnistes du <b>Mashriq</b></p> <p>2) chez d'autres, avec le sens suivant :<br/>le hadīth est lu devant son transmetteur, tandis que nous écoutons, et celui-ci approuve.</p> | <p>1 - بمعنى حديث وحدثنا عند بعض المحدثين</p> <p>2 - بمعنى قرأه الحديث على راويه ونحن نسمع فاقره وهو اصطلاح مسلم وجمهور أهل الشرق .</p> |
| 199<br><hr/> in 34 | $\frac{52}{2}$            | 151        | in 24 | Il nous a informé par licence (v. <i>ijāza</i> )   | اخبرنا اجازة<br>إشارة الى أن الحديث المروي اخذ عن الشيخ بطريق الاجازة . ر / اجازة   |
| 199<br><hr/> in 34 | $\frac{52}{2}$            | 151        | in 24 | Il nous a informé par autorisation : même sens que le précédent.   | اخبرنا اذنا = اخبرنا اجازة  |
|                    | $\frac{111}{2}$           | 200        | in 26 | Un tel et un tel nous ont informé et la présente version est celle d'un tel  | اخبرنا فلان وفلان واللفظ لفلان  |
|                    | $\frac{51}{2}$            |            | in 24 | Parmi les traditions qui ont été lues devant lui, il nous a informé que... : même sens que le suivant.   | اخبرنا فيما قرأه عليه =<br>اخبرنا قراءة عليه .  |
| $\frac{16+18}{2}$  |                           |            | in 24 | Il nous a informé par lecture devant lui : indication que le hadīth rapporté a été reçu par revue. (v. <i>'ard</i> )   | اخبرنا قراءة عليه<br>فيه اشارة الى أن الحديث المروي قد اخذ عن الشيخ بطريق العرض . ر / العرض   |
| 200<br><hr/> in 34 | $\frac{53+57}{2}$         | 151        | in 24 | Il nous a informé par correspondance : expression employée dans la transmission par correspondance, et parfois dans la transmission reçue par licence écrite.  | اخبرنا كتابة ( في كتابه )<br>يستخدم في روایة ما تلقاه بالكتابة وقد يستعمل في روایة ما تلقاه بالاجازة المكتوبة .                         |
| 199<br><hr/> in 34 | $\frac{52}{2}$            | 151        | in 24 | Il nous a informé par remise (v. <i>munâwala</i> )   | اخبرنا مناولة<br>إشارة الى أن الحديث المروي قد اخذ عن الشيخ بطريق المناولة . ر / المناولة   |
|                    |                           |            |       | Il nous a informé oralement :  | اخبرنا مشافهة   |

| Manhal<br>p./n.        | Tadrib<br>Taqrib<br>p.t. | Ulum<br>p. | N.G.  | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe                                    |
|------------------------|--------------------------|------------|-------|---|--|
|                        | <u>53</u><br>2           | 151        | in 24 | expression parfois employée<br>dans la transmission reçue par<br>licence orale.   | تد يستعمل فيها تلقاء بالاجازة<br>الشفهية .                                 |
|                        | <u>21</u><br>2           | 126        | 24    | Il m'a informé<br>(v. <i>akhbaranā</i> )  | خبرني<br>ر / اخبرنا .  |
| <u>200</u><br>in<br>34 | <u>57</u><br>2           | 155        | in 24 | Il m'a informé par correspon-<br>dance<br>(v. <i>akhbaranā mukâtabatan</i> )  | خبرني مكاتبة   |
| <u>141</u><br>12       | <u>249</u><br>2          | 279        | 43    | Les frères et sœurs :<br>connaissance des transmet-<br>teurs liés entre eux par des<br>liens de parenté fraternelle.                | الأخوة والأخوات<br>أى معرفة الرواة الذين<br>يتصلون بعضهم بقربة الأخوة      |
| <u>197</u><br>34       | <u>92</u><br>2           | 185        | 26    | Accomplissement :<br>transmission du hadîth par l'une<br>des formes de l'accomplisse-<br>ment.                                      | الاداء<br>تبليغ الحديث بصورة من<br>صور الاداء                              |
| <u>101</u><br>in 2     | <u>345</u><br>1          |            | in 23 | J'espère qu'il n'y a rien à lui<br>reprocher<br>P.C.  | ارجو ان لا باس به<br>يعتبر بحديثه  |
|                        |                          |            |       | Relâchement :<br>caractère du hadîth relâché<br>(v. <i>mursal</i> )   | الإرسال<br>ر / المرسل  |
| <u>102</u><br>in<br>2  | <u>347</u><br>1          |            | in 23 | Bon à jeter :<br>P.P.C.   | ارم به<br>لا يعتبر بحديثه  |
|                        | <u>87</u><br>2           | 18         | in 25 | Aranâ :<br>abr. de <i>akhbaranā</i>   | ارنا<br>اختصار اخبرنا  |
| <u>312</u><br>50       | <u>394</u><br>2          |            | 89    | Circonstances événementielles<br>du hadîth :<br>événement dont parle le hadîth<br>et en rapport avec l'occurrence<br>de ce dernier. | أسباب ورود الحديث :<br>هو الامر الذي ورد الحديث<br>متحدثا عنه أيام وقوعه . |
|                        |                          |            |       | Prise de témoin :<br>transmission d'un hadîth témoin<br>pour renforcer un autre hadîth.<br>(v. <i>shâhid</i> )                      | الاستشهاد :<br>رواية الشاهد للتقوية به<br>ر / الشاهد .                     |

| Manhaj<br>p./n. | Tadrib<br>Taqrîb<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.  | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|-----------------|---------------------------|-------------|-------|--|---|
|                 |                           |             |       | Propagation :<br>caractère du hadîth mustafid.   | الاستفاضة :<br>ر / المستفيض   |
| 154<br>—<br>20  | 278<br>—<br>2             | 296         | 50    | Les noms et les kunyas :<br>connaissance des noms des<br>transmetteurs connus par leurs<br>kunya, et des kunyas des trans-<br>metteurs connus par leur nom.                        | الاسماء والكنى :<br>معرفة اسماء الرواة المشهورين<br>بالكتبة وكتبة الرواة<br>المشهورين بالاسم                                |
|                 |                           |             |       | Noms des transmetteurs du ha-<br>dîth :<br>= sanad   | أسماء رجال الحديث =<br>1 — السنن أو 2 — الرواة  |
| 164<br>—<br>26  | 271<br>—<br>2             | 292         | 49    | Noms, kunyas et surnoms uni-<br>ques :<br>connaissance du nom, ou de la<br>kunya, ou du surnom porté par<br>un seul transmetteur.  | الاسماء المفردة والكنى<br>والألقاب :<br>معرفة الاسم الذي لم يسم به<br>غير راو واحد أو الكنية أو<br>اللقب الذي على تلك الصفة |
| 25              | 41-42<br>—<br>1           |             |       | Isnâd (= «appui», «étayement»)<br>1) attribution du hadîth à son<br>énonciateur<br>2) parfois avec le sens de l'«ap-<br>pui» ou de l'étau du hadîth<br>(sanad)                     | الاسناد<br>1 — اضافة الحديث الى قائله<br>2 — قد يستعمل بمعنى السنن  |
|                 |                           |             |       | Isnâd sain et sans tache   | اسناد صحيح نظيف<br>ر / صحيح الاسناد   |
|                 |                           |             |       | Isnâd haut et isnâd bas<br>= le haut et le bas<br>(v. al-'âlî wa-n-nâzil)  | الاسناد العالى والاسناد<br>النازل = العالى والنازل  |
|                 | 22<br>—<br>2              |             | in 24 | Je témoigne qu'un tel est...   | أشهد على فلان انه ..  |
|                 |                           |             |       | Les plus jeunes des Compa-<br>gnons  | اصغر الصحابة = صغار<br>الصحابية   |
| 231<br>in 36    | 87<br>—<br>1              |             | in 1  | Le hadîth le plus sain en la ma-<br>tière (ou le meilleur)<br>Le hadîth le plus solide rappor-<br>té sur la question, même s'il<br>n'est pas sain, au sens techni-<br>que du terme | اصح شئ في الباب (او احسن)<br>اى اقوى حديث روى فى<br>المقالة ولو لم يكن صحيحاً   |
| 100<br>in 2     |                           |             |       | Le plus exact des hommes   | اضبط الناس  |

| Manhaj<br>p./n.                             | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|---|---------------------------|-------------|--------------|--|--|
| 371   | <u>241</u><br>1           | 74          | 15           | Considération : recherche des différentes voies de transmission du hadith pour savoir s'il est transmis ou non par une autre voie.   | الاعتبار البحث عن طرق الحديث ليتبين هل روى من طريق آخر أو لا                   |
| 194<br><u>in</u><br>33                      | <u>58</u><br>2            | 155         | 24           | Déclaration : déclaration du traditionnaliste à son disciple que ce hadith, ce ou ces livres sont de sa transmission.  | الاعلام اخبار الحديث للطالب ان هذا الحديث او الكتاب او الكتب من مروياته        |
| <u>376</u><br><u>in</u><br>69               | <u>248</u><br>1           | 80          | 17           | Les hadîths singuliers (v. fârd)   | الانفراد (ج فرد)   |
| <u>377</u><br><u>in</u><br>69               | 80                        | 80          | <u>in</u> 17 | Hadîths singuliers quant au pays de provenance   | انفراد البلدان   |
| <u>377</u><br><u>378</u><br><u>in</u><br>69 | 80                        | 80          | <u>in</u> 17 | Hadîths singuliers quant à la tribu de provenance  | انفراد القبائل   |
| <u>141</u><br>13                            | <u>246</u><br>2           | 278         | 42           | Les pairs : transmetteurs proches les uns des autres par l'âge et par l'isnâd.   | الاقران الرواة المتقاربون في السن والاسناد                                     |
| <u>142</u><br>14                            | <u>343</u><br>2           | 276         | 41           | Majeurs transmettant le hadith d'après leurs mineurs : connaissance des transmetteurs plus grands par l'âge ou par le rang, ou par les deux à la fois, ayant rapporté d'après leurs inférieurs | الاكابر الرواة من الاصغار ان يروى الكبير القدر او السن او الكبير فيهما عن دونه |
| <u>103</u><br><u>in</u><br>2                |                           |             |              | Le plus menteur des hommes   | اذكى الناس   |
|   | 23                        |             | <u>in</u> 24 | Attribuer à un tel la transmission d'un hadith   | الجا الحديث الى فلان نسب روایة الحديث الى فلان                                 |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrîb<br>p./t.                          | 'Ulum<br>p.  | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|--|--|--------------|---|--|
| <u>157</u><br><u>21</u>    | <u>289</u><br><u>2</u>                             | <u>305</u>   | <u>52</u>    | Les surnoms des traditionnistes<br>(ou les surnoms)   | القاب المحدثين ( أو الالقاب )<br>جمع لقب وهو الوصف الذي<br>يطلق على الانسان مما يشعر<br>بمدح او ذم ، وهذا علم يعرف<br>به أسماء ذوى الالقاب |
| <u>103</u><br><u>in 2</u>  | <u>345</u><br><u>349</u><br><u>350</u><br><u>1</u> |  | <u>in 23</u> | Il n'est pas loin d'être véridique.<br>P.C.   | إلى الصدق ما هو<br>أى تریب إلى الصدق<br>يعتبر بحديثه   |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  | <u>343</u><br><u>1</u>                             |  | <u>in 23</u> | C'est un sommet dans la recherche de l'exactitude   | إله المتهى في التثبت اى انه<br>أعلى الناس رتبة في التثبت   |
| <u>103</u><br><u>in 2</u>  |  |  |              | C'est un sommet en matière de mensonge (ou de forgerie)   | إله المتهى في الكذب ( أو<br>الوضع ) اى انه تقصى غاية<br>يبلغها الانسان في الكذب  |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  |  |  |              | Imâm :<br>traditionniste qui, ayant atteint la perfection dans la science du hadith, est pris comme guide dans cette science. | امام<br>أى كامل في علم الحديث<br>يقتدى به في هذا العلم   |
| <u>69</u>                  |  |  |              | Emir des croyants en hadîth   | امير المؤمنين في الحديث  |
| <u>212</u><br><u>in 35</u> | <u>87</u><br><u>2</u>                              | <u>180</u>   | <u>in 25</u> | Anâ :<br>abrégé de akhbaranâ  | انـا<br>اختصار اخبرنا  |
|                            | <u>54</u><br><u>2</u>                              | <u>152</u>   | <u>in 24</u> | ... qu'un tel a rapporté<br>(informé, dit)<br>v. mu'annan   | ان ملانا حدث ( او اخبر او<br>قال ، انظر المؤمن   |
| <u>198</u><br><u>in 34</u> | <u>8410</u><br><u>52</u><br><u>2</u>               | <u>118</u><br><u>120</u><br><u>123</u><br><u>151</u><br><u>152</u> | <u>in 24</u> | Il nous a annoncé<br>Il m'a annoncé   | انسانـا<br>انسانـى   |

| Manhaj<br>p./t.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t.          | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|----------------------------|------------------------------------|-------------|--------------|---|---|
| <u>199</u><br><u>in 34</u> | <u>53</u><br><u>2</u>              | <u>152</u>  | <u>in 24</u> | Il nous a (ou m'a) annoncé par licence (ou par remise)  | أنبأنا (أنباني) اجازة ( او مناولة )   |
|                            |                                    |             |              | Interruption : caractère du hadîth interrompu (v. <i>munqati'</i> )   | الانقطاع<br>· المقطع ·  |
| <u>409</u><br><u>in 79</u> | <u>241</u><br><u>1</u>             |             | <u>in 14</u> | Le hadîth le plus insolite qu'ait rapporté un tel : c-a-d : le plus singulier et le plus loin d'être renforcé par une transmission concordante. Il est le plus souvent faible .   | انكر ما رواه فلان<br>اى اكتر تردا او بعضا عن<br>وجود روایة توافقه . حكمه :<br>يغلب عليه ان يكون ضعيفا .   |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  | <u>343</u><br><u>1</u>             |             | <u>in 23</u> | L'homme le plus digne de confiance qui soit   | اوثق الناس  |
| <u>137</u><br><u>in 11</u> |                                    |             |              | La génération moyenne des Suivants  | اوساط التابعين  |
| <u>110</u><br><u>in 3</u>  |                                    |             |              | La génération moyenne des Compagnons  | اوساط الصحابة   |
| <u>163</u><br><u>25</u>    | <u>384</u><br><u>2</u>             | <u>362</u>  | <u>65</u>    | Les pays des transmetteurs : connaissances des pays et des régions dans lesquels les transmetteurs ont résidé et entre les- quels ils se sont déplacés.   | اوطن الرواة<br>معرنة البلدان والاقاليم التي<br>أقام الرواة فيها وتنقلوا بينها   |
| <u>357</u><br><u>in 59</u> | <u>165</u><br><u>2</u>             | <u>233</u>  | <u>in 29</u> | Remplaçant : hadîth rapporté par un transmetteur postérieur à la génération des Imâms, auteurs des principaux recueils de hadîth d'après un shaykh de cette génération, avec un nombre de transmetteurs moindre que si le hadîth avait été transmis par la voie de ces Imâms. | (ب)<br>البدل :<br>أن يقع الحديث للراوى المتأخر<br>عن شيخ في طبقة شيوخ<br>الأئمة المصنفين بمقدار من<br>الرواية أقل مما لو رواه من<br>طريق هؤلاء الأئمة |
| <u>200</u><br><u>in 34</u> | <u>62</u><br><u>63</u><br><u>2</u> | <u>158</u>  | <u>in 24</u> | Il m'est parvenu qu'un tel ...  | بلغني عن فلان   |

| Manhai<br>p./n. | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.  | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|-----------------|---------------------------|-------------|-------|--|---|
|                 |                           |             |       | (ت)  |   |
| 394<br>74       | 242<br>1                  | 74          | 15    | Concordant :<br>transmetteur ou hadîth en accord avec la transmission d'un autre transmetteur, ce dernier le transmettant d'après le shaykh du premier ou d'après un transmetteur d'une génération précédente (v. <i>mutâba'ât</i> )                   | التاريخ<br>الراوى أو الحديث الذى وافق<br>ما رواه راو آخر فieroie عن<br>شيخ الراوى الاول او من<br>نوقه .<br>ر / المتابعات .  |
| 155<br>10       | 235<br>2                  | 271         | 40    | Les Suivants :<br>toute personne croyant en Dieu et Son Prophète ayant rencontré un Compagnon.   | التابعون = ( التابعى او<br>التابع ) من شافه الصحابي<br>مؤمنا بالنبي صلى الله عليه<br>وسلم   |
| 140<br>11       |                           |             |       | Suivant des Suivants :<br>toute personne croyant en Dieu et Son Prophète ayant rencontré un des Suivants.  | تابع التابعين<br>من شافه التابعى مؤمنا بالنبي<br>صلى الله عليه وسلم   |
| 131<br>9        | 349<br>2                  | 343         | 60    | Biographies des transmetteurs :<br>connaissance des dates de naissance et de décès des transmetteurs, ainsi que des événements et des faits qui s'y rattachent et qui fournissent des données intéressantes, notamment pour le <i>jârh wa-t-tâ'dîl</i> | التاريخ ( او التواریخ ) :<br>هو التعريف بالوقت الذى<br>وقدت فيه مواليد الرواة او<br>وفياتهم وما يلحق بهما من<br>حوادث ووقائع ينشأ عنها<br>معان حسنة من تعديل او<br>تجريح ونحو ذلك . |
|                 |                           |             |       | Altération :<br>caractère du hadîth altéré (v. <i>muharrar</i> )   | التحريف :<br>ر / المحرف .   |
| 185<br>in<br>33 | 4<br>2                    | 118         | in 24 | Réception du hadîth :<br>Réception du hadîth par l'une des voies connues (audition, licence...)  | تحمل الحديث<br>تلقي الحديث بطريقة من<br>طرق التلقي مثل السماع او<br>الاجازة .. الخ  |
| 359<br>in<br>66 | 225<br>1                  |             | in 12 | Enjolivement :<br>= <i>taswiya</i> (v. ce mot)   | التجويد = التسوية   |
|                 |                           |             |       | Annotation des omission :<br>manière dont on rajoute une omission commise lors de l'écriture du hadîth.<br>(v. <i>lahaq</i> )  | التخريج ( للحاق الساقط ) :<br>كيفية الحاق شيء سقط من<br>الكتاب في أثناء نسخ الحديث<br>ر / اللحق .   |

| Manha<br>p./n.         | Tadrib<br>Taqrîb<br>p./t.) | 'Ulum<br>p./n. | N.G. | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|------------------------|----------------------------|----------------|------|---|--|
| 210<br><i>in</i><br>35 |                            |                |      | Annotation en marge :<br>manière d'écrire les notes en<br>marge du livre.   | تخریج الحاشیة :<br>كيفية كتابة التعليقات على<br>الكتاب .   |
| 178<br><i>in</i><br>31 |                            |                |      | Extraction du hadîth :<br>recherche et mention des sources rapportant le hadîth avec<br>son isnâd   | تخریج الحديث : ( مصادره )<br>بيان المصادر التي روت<br>الحديث بسنده   |
|                        |                            |                |      | maquillage :<br>(v. mudallas et mudallis)   | التدليس :<br>ر / المدلس ، المدلس   |
| 358<br><i>in</i><br>66 |                            |                |      | Tadlis par omission :   | تدلیس الاستفاط :<br>من تدلیس الاسناد وهو أن<br>يروى الحديث عن من لقبه<br>وسمعه ما لم يسمع منه<br>بوهما أنه سمع منه أو عن<br>لقبه ولم يسمع منه بوهما أنه<br>لقبه وسمع منه .                           |
| 358<br><i>in</i><br>66 |                            |                |      | Tadlis dans l'isnâd   | تدلیس الاسناد :<br>ر / المدلس ، المدلس .   |
| 359<br><i>in</i><br>66 |                            |                |      | Tadlis par égalisation :<br>branche du tadlis dans l'isnâd<br>(v. taswiya)  | تدلیس التسویة :<br>تدلیس الاسناد<br>ر / التسویة .  |
| 362<br><i>in</i><br>66 |                            |                |      | Tadlis des maîtres :<br>Le traditionniste transmet<br>d'après son maître un hadîth<br>qu'il a entendu de ce dernier<br>mais en le mentionnant avec<br>un autre nom, surnom ou kunya<br>que celui sous lequel il est ha-<br>bituellement connu, et ceci pour<br>ne pas révéler sa véritable iden-<br>tité.   | تدلیس الشیوخ :<br>هو أن يروى الحديث عن شیخ<br>حدثها سمعه منه بسمه أو<br>ينسبه أو يکنیه بما لا يعرف کی<br>لا يعرف .   |
| 360<br><i>in</i><br>66 |                            |                |      | Tadlis par adjonction :<br>branche du tadlis dans l'isnâd ;<br>le transmetteur dit explicitement<br>rapporter tel hadîth d'après un<br>de ses maîtres, puis il lui coor-<br>donne le nom d'un autre maître<br>dont il n'a pas entendu ce ha-<br>dîth, en omettant intentionnelle-<br>ment une expression signifiant<br>qu'il ne l'a pas entendu de ce<br>dernier. | تدلیس العطف :<br>هو من أقسام تدلیس الاسناد<br>وهو أن يصرح بالتحديث عن<br>شیخ له ويعطف عليه شیخا<br>لم يسمع منه ذلك المروى<br>مضمرا في الكلام محدونا ،<br>وهو نادر جدا لم نعرف له<br>الا مثلا واحدا . |

| Manhaj<br>p./n.               | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t.    | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|-------------------------------|------------------------------|-------------|--------------|---|---|
|                               |                              |             |              | Ce genre de <i>tadlîs</i> est extrêmement rare ; nous n'en avons rencontré qu'un seul exemple.  |   |
| <u>359</u><br><i>in</i><br>66 |                              |             |              | <b>Tadlîs par retranchement :</b><br>branche du <i>tadlîs</i> dans l' <i>isnâd</i> ; le transmetteur rapporte un hadîth d'après un maître et retranche l'expression indiquant la modalité de la transmission pour faire croire à une audition directe.                            | تَدْلِيسُ القَطْعِ :<br>مِنْ أَقْسَامِ تَدْلِيسِ الْإِسْنَادِ ،<br>وَهُوَ أَنْ يَقْطَعَ اِتِّصَالَ إِدَاءَ<br>الرَّوَايَةِ بِالرَّاوِيِّ .  |
|                               | <u>155</u><br><i>in</i><br>2 |             |              | Recueils de traditions possédant un même <i>isnâd</i>   | التَّرَاجِمُ ( كِتَاب )   |
| <u>103</u><br><i>in</i><br>2  | <u>347</u><br><i>in</i><br>1 |             | <i>in</i> 23 | On l'a abandonné :<br>la transmission de ce transmetteur a été abandonnée en raison de son extrême faiblesse.   | تَرْكُوهُ :<br>أَيْ تَرَكُوا الرَّوَايَةَ عَنْهُ لِشَدَّةِ<br>ضَعْفِهِ  |
|                               |                              |             |              | Enchaînement :<br>caractère du hadîth enchaîné<br>(v. <i>musâsalâ</i> )   | التَّسلِيلُ :<br>رُ / المَسْلِلُ .  |
| <u>359</u><br><i>in</i><br>66 | <u>224</u><br><i>in</i><br>1 |             | <i>in</i> 12 | Applatissement :<br>le <i>mudallis</i> rapporte un hadîth dont l' <i>isnâd</i> comporte un transmetteur faible entre deux de confiance ; supprime ensuite le transmetteur faible et relie les deux autres par une expression faisant croire à une transmission directe entre eux. | التسوية :<br>أَنْ يَرْوِيَ المَدْلِسُ حَدِيثًا نَبِيًّا<br>ضَعِيفًا بَيْنَ ثَقَيْنِ لَقِيَ أَحَدُهُمَا<br>الْآخَرَ فَيَحْذِفُ الضَّعِيفَ وَيَجْعَلُ<br>بَيْنَ الثَّقَيْنِ عِبَارَةً مَوْهِمَةً<br>لِلِّاتِصَالِ . وَيُسَمِّيُ أَيْضًا<br>تَجْوِيدًا . |
| <u>211</u><br><i>in</i><br>35 | <u>82</u><br><i>in</i><br>2  | 174         | <i>in</i> 25 | Validation :<br>écriture du signe <i>sâhh</i> au dessus de la ligne ou à son côté, quand le hadîth est sain quant à sa transmission et son sens, bien qu'il puisse être l'objet de doute ou de divergence.  | التصحيح :<br>هُوَ وَضْعُ عَلَامَةِ ( صَحٌ ) عَلَى<br>الْكَلَامِ أَوْ عِنْدَهُ إِذَا كَانَ صَحِيحًا<br>رَوَايَةً أَوْ مَعْنَى غَيْرَ أَنَّهُ عَرَضَ<br>لِلشُّكُوكِ أَوْ لِلخَلَافَةِ   |
|                               |                              |             |              | Déformation :<br>caractère du hadîth déformé<br>(v. <i>musâhhaf</i> )   | التصحيف :<br>رُ / المَصْحِفُ .  |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrîb<br>p./t.            | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|----------------------------|--------------------------------------|-------------|--------------|--|---|
| <u>173</u><br><i>in 32</i> | <u>153</u><br><i>2</i>               | 228         | <i>in 28</i> | Composition des recueils de hadîths en classant ceux-ci par rubriques.   | التصنيف على الأبواب   |
| <u>211</u><br><i>in 35</i> | <u>82</u>                            | 175         | <i>in 25</i> | <b>Tâdhib :</b><br>écriture du loquet au dessus du texte sain par sa transmission, mais altéré ou fautif dans sa forme ou son sens (v. <i>dabba</i> et annexe I)   | التضييق :<br>هو وضع علامة الضبة على الكلام الذي يصح وروده من جهة النقل غير أنه فاسد أو مختل لفظاً أو معنى .<br>ر / الضبة وملحق الرموز . |
| <u>104</u><br><i>in 2</i>  | <u>346</u><br><u>350</u><br><i>1</i> |             | <i>in 23</i> | « Tu connais et tu méconnais »<br>cette expression signifie que le transmetteur rapporte tantôt des hadîths connus par d'autres transmissions que la sienne, tantôt se singularise par la transmission de hadîths inconnus d'après autres que lui P.C. | تعرف وتنكر :<br>إى ان الراوى يروى احياناً الاحاديث المعروفة عن غيره وأحياناً يتفرد برواية ما لا يعرف عن غيره .<br>حکمه : يعتبر بحديثه   |
| <u>83</u><br><i>2</i>      | <u>305</u><br><u>342</u>             | 96<br>110   | <i>in 23</i> | Approbation :<br>déclaration de l'irreprochabilité d'un transmetteur et jugement porté sur lui le confirmant comme probe et exact.   | التعديل ( ومراتب الفاظه ) :<br>هو تزكية الراوى والحكم عليه بأنه عدل أو ضابط .   |
|                            |                                      |             |              | Suspension du hadîth :<br>caractère du hadîth suspendu.<br>(v. <i>mu'allaq</i> )   | تعليق الحديث<br>ر / انظر المعلق   |
|                            |                                      |             |              | Mise en lumière d'une déficience du hadîth<br>(v. <i>'illa</i> et <i>mu'allal</i> )  | التعليق<br>ر / المعلل والعلة  |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>  | <u>346</u><br><i>1</i>               |             | <i>in 23</i> | On en a dit du mal<br>P.C.   | تكلموا فيه :<br>إى بالقدر<br>يعتبر بحديثه   |
| <u>78</u><br><i>in 1</i>   | <u>339</u><br><i>1</i>               |             | <i>in 23</i> | Inculcation :<br>elle consiste à faire entendre à un traditionnaliste un hadîth qui n'est pas de sa transmission, en lui disant : « il est de ta transmission. »   | التلقين :<br>هو القاء حديث ليس من رواية المحدث مع القول هذا من روایتك اختبارا له  |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe             |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|---|
|                            |                           |             |              | <b>Tamrīd</b><br>= tadbīb (v. ce mot)   | التمريض = التضييب                                   |
|                            |                           |             |              | <b>Tawātur :</b><br>caractère du hadîth <b>mutawâtir</b><br>(v. ce mot).          | التواتر<br>ر / المتواتر                             |
|                            |                           |             |              | Les biographies des transmetteurs :<br>(v. târikh)                                | تواتر الرواية<br>ر / التاريخ                        |
| <u>254</u><br><u>in 39</u> | <u>178</u><br><u>1</u>    |             | <u>in 2</u>  | Hadith ferme<br>(ث)   | الثابت  |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  | <u>342</u><br><u>1</u>    | 110         | <u>in 23</u> | Confirmé (transmetteur) :<br>dont la mémoire et la transmission orale sont sûres. | ثبت :<br>مشت في أمروره ، او ثابت<br>القلب واللسان . |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  |                           |             |              | Confirmé et autorité  | ثبت حجة   |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  |                           |             |              | Confirmé et de mémoire sûre   | ثبت حافظ .  |
| <u>119</u><br><u>5</u>     | <u>368</u><br><u>2</u>    | 349         | 61           | Traités concernant les transmetteurs dignes de foi et faibles                     | الثبات والضعفاء<br>(تصنيفا )                        |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  | <u>342</u><br><u>1</u>    | 110         | <u>in 23</u> | Digne de foi  | ثقة   |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  | <u>342</u><br><u>1</u>    |             | <u>in 23</u> | Digne de foi et confirmé  | ثقة ثبت   |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  | <u>342</u><br><u>1</u>    |             | <u>in 23</u> | Absolument digne de foi   | ثقة ثقة   |
| <u>100</u><br><u>in 2</u>  | <u>342</u><br><u>1</u>    |             | <u>in 23</u> | Digne de foi et à la mémoire sûre   | ثقة حافظ  |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------|--|---|
| <u>100</u><br><i>in 2</i>  | <u>342</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | Digne de foi et autorité   | ثقة حجة   |
| <u>100</u><br><i>in 2</i>  | <u>342</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | Digne de foi et parfait dans sa transmission   | ثقة متقن  |
| <u>100</u><br><i>in 2</i>  | <u>342</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | Digne de fol et probe  | ثقة عدل   |
| <u>100</u><br><i>in 2</i>  | <u>342</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | Digne de foi et exact  | ثقة ضابط  |
| <u>100</u><br><i>in 2</i>  | <u>342</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | Digne de foi et de confiance   | ثقة مأمون   |
| <u>212</u><br><i>in 35</i> | <u>86</u><br>2            | 180         | <i>in 25</i> | <b>Thanâ :</b><br>Abrév. de <b>haddathanâ</b>  | ثنا :<br>اختصار حدثنا   |
|                            | <u>87</u><br>2            |             | 25           | <b>Thani :</b><br>abrév. de <b>haddathani</b><br>(ج)   | ثني :<br>اختصار كلمة حدثني  |
| <u>83</u><br>2             | <u>305</u><br>345         | 96<br>112   | 23           | Improbation (et hiérarchie de ses termes) :<br>imputation au transmetteur de défauts infirmant sa probité ou son exactitude.               | الجرح ( مراتب الفاظ ) :<br>هو الطعن في راوي الحديث<br>بما يسلب عدالته أو ضبطه                             |
| <u>184</u><br><i>in 32</i> |                           |             |              | Opuscule :<br>ouvrage portant sur une question de détail, comme le <b>takhrij</b> d'un hadith ou la réunion de hadîth sur un point précis. | الجزء :<br>تأليف يبحث في مسألة جزئية<br>كتخريج حديث أو جمع أحاديث<br>في مسألة جزئية أو دراستها ،<br>أو .. |
| <u>183</u><br>32           |                           |             |              | <b>Jawâmi'</b> :<br>recueils de hadîths classés par sections et embrassant tous les sujets   | الجوامع :<br>كتب مرتبة على الأبواب تشمل<br>جميع الابحاث .   |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>  |                           |             |              | Transmetteur rapportant des hadîths corrects :<br>son hadîth est mis par écrit et examiné.   | جيد الحديث ( الرأوى ) :<br>يكتب حديثه وينظر فيه .   |

| Manhaj<br>p./n.                          | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t.   | 'Ulum<br>p.  | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|--|---|--|--------------|--|---|
| <u>254</u><br><u>in 39</u>               | <u>178</u><br><u>1</u>  |  | <u>in 2</u>  | Hadîth correct :<br>équiv. du hadîth sain à peu de chose près.<br>(ح)  | الجيد (الحاديـث الجـيد) :<br>ـ هو كالصـحـيـح قـرـيـب مـنـهـ .   |
| <u>213</u><br><u>in 35</u>               | <u>88</u><br><u>2</u>   | <u>181</u><br><u>2</u>                                       | <u>in 25</u> | Hô' (lettre)<br>signe du transfert ( <i>tahwil</i> ) d'un isnâd à un autre se rencontrant avec le premier.   | <sup>ج</sup> ـ هذا الحرف في الاسانيد اشارة<br>ـ إلى التحويل من سند إلى سند<br>ـ آخر يلتقي مع الأول  |
| <u>68</u>                                |   | <u>44</u><br><u>1</u><br><u>399</u><br><u>2</u>              | <u>in 93</u> | Mémorisateur :<br>traditionniste dont la connaissance du hadîth est assez vaste pour qu'il en connaisse plus qu'il en ignore.  | الحافظ :<br>ـ من توسيع في الحديث بحيث يكون ما يعرفه أكثر مما لا يعرفه .   |
| <u>69</u>                                |   |  |              | Juge :<br>traditionniste dont la science embrasse la totalité des hadîths avec la connaissance de l'état de chacun d'eux.  | الحاكم :<br>ـ هو من احاط بجميع الاحاديث<br>ـ وعلم احوالها .   |
| <u>69</u><br><u>100</u><br><u>in 2</u>   | <u>342</u><br><u>1</u>  | <u>110</u><br><u>113</u>                                     | <u>in 23</u> | Autorité   | حـةـ والـحـجـةـ   |
| <u>198</u><br><u>201</u><br><u>in 34</u> | <u>8-10</u><br><u>16-17</u><br><u>21-51</u><br><u>58-61</u><br><u>2</u> | <u>118-20</u><br><u>123-6</u><br><u>150-63</u><br><u>156</u> | <u>in 24</u> | Il nous a rapporté :<br>Chez Muslim et les traditionnistes du Mashriq, cette expression signifie : le maître nous a transmis le hadîth tandis que nous écoutons.<br>Bukhârî, lui, fait entrer dans cette expression le hadîth lu devant le maître tandis que le disciple écoute.<br>(v. <i>akhbaranâ</i> ) | ـ حدثـاـ<br>ـ أـىـ روـىـ لـنـاـ الـحـدـيـثـ وـسـمـعـنـاـ<br>ـ مـنـهـ ،ـ وـهـذـاـ عـنـدـ مـسـلـمـ وـأـهـلـ<br>ـالـشـرـقـ ،ـ أـمـاـ الـبـخـارـيـ فـيـدـخـلـ<br>ـ فـيـهـ مـاـ قـرـيـبـ عـلـىـ الـمـحـدـثـ<br>ـ وـالـطـالـبـ يـسـمـعـ<br>ـ رـ /ـ أـخـبـرـنـاـ |
|  | <u>52</u><br><u>2</u>   | <u>151</u>   | <u>in 24</u> | Il nous a rapporté par licence   | ـ حدـثـاـ اـجازـةـ  |
|  | <u>52</u><br><u>2</u>   | <u>151</u>   | <u>in 24</u> | Il nous a rapporté par autorisation  | ـ حدـثـاـ اـذـنـاـ  |
|  | <u>52</u><br><u>2</u>   | <u>151</u>   | <u>in 24</u> | Il nous a rapporté dans son autorisation   | ـ حدـثـاـ فـيـ اـذـنـهـ   |

| Manhai<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t.               | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|---|-------------|--------------|---|--|
|                            | <u>52</u><br>2                          | 151         | <i>in 24</i> | Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a donné la licence de transmettre.  | حدثنا فيما أجازني (لـ)   |
|                            | <u>52</u><br>2                          | 151         | <i>in 24</i> | Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a autorisé de transmettre   | حدثنا فيما اذن لـ  |
|                            | <u>52</u><br>2                          | 151         | <i>in 24</i> | Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a donné la liberté de transmettre   | حدثنا فيما اطلق لـ روایته  |
|                            | <u>22</u><br>2                          | 151         | <i>in 24</i> | Il nous a rapporté parmi ce m'a remis   | حدثنا فيما ناولني  |
| <u>199</u><br><i>in 34</i> | <u>16</u><br>2                          | 123         | <i>in 24</i> | Il nous a rapporté par lecture devant lui :<br>Un des assistants a lu devant le maître son hadîth tandis que nous écoutions.          | حدثنا قراءة عليه :<br>أي قرأ عليه حديثه بعض<br>الحضور ونحن نسمع  |
|                            | <u>52</u><br>2                          | 151         | <i>in 24</i> | Il nous a rapporté au cours d'un entretien  | حدثنا مذاكرة   |
|                            | <u>52</u><br>2                          | 151         | <i>in 24</i> | Il nous a rapporté par remise   | حدثنا مناولة   |
|                            | <u>52</u><br>2                          | 151         | <i>in 24</i> | Il nous a rapporté par remise et par licence  | حدثنا مناولة واجازة  |
| <u>199</u><br><i>in 34</i> | <u>9</u><br><u>20</u><br><u>21</u><br>1 | 106<br>127  | <i>in 24</i> | Il m'a rapporté   | حدثني  |
|                            | <u>23</u><br>2                          |             | <i>in 24</i> | Un Tel m'a rapporté et a attribué cette transmission à un Tel   | حدثني فلان ورد ذلك إلى<br>فلان : أي نسب ذلك إلى فلان   |
| 19                         | <u>42</u><br>1                          |             |              | Hadîth :<br>dire, acte, accord tacite ou qualité attribué au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix —, à un Compagnon ou à un Suivant | الحاديث :<br>هو ما نسب إلى النبي صلى الله عليه وسلم من قول أو تقرير أو وصف أو أضيف إلى الصحابي أو أضيف إلى التابعى . |

| Manhaj<br>p./n.        | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.  | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|------------------------|---------------------------|-------------|-------|---|--|
| 302<br>45              |                           |             |       | <p><b>Hadîth saint :</b><br/>         hadîth attribué au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — et que lui-même transmet d'après son Seigneur — qu'il soit exalté —</p>   | <b>الحاديـث الـقـدـسـي :</b><br>هو ما أصـفـيـلـه إـلـى النـبـي مـحـمـدـه عـلـيـه وـسـلـمـ وـأـسـنـدـه إـلـى رـبـه عـزـ وـجـلـ . .  |
|                        | 346<br>1                  |             | in 23 | <p><b>Son hadîth est insolite :</b><br/>         son hadîth contient des divergences avec les transmetteurs dignes de foi, ainsi que des singularités. Faible, mais P.C.</p>  | <b>حـدـيـثـه مـخـالـفـات لـلـثـقـاتـ</b><br>في حـدـيـثـه مـخـالـفـات لـلـثـقـاتـ . .   |
| 245<br>37<br>249<br>39 | 110<br>1                  | 26          | 2     | <p><b>Hadîth bien en soi :</b><br/>         hadîth réunissant les conditions du hadîth sain, mais rapporté par un transmetteur dont l'exac-titude est insuffisante.<br/>         Autorité (v. sahîh)</p>  | <b>الـحـسـنـ منـ الـحـدـيـثـ</b><br>هو ما استوفـ شـرـوـطـ الـحـدـيـثـ<br>الصـحـيـحـ لـكـنـ خـفـ ضـبـطـ رـاوـيـهـ<br>(رـ صـحـيـحـ )<br><b>حـكـمـ : حـجـةـ</b>   |
| 255<br>in 39           | 161<br>1                  | 35          | in 2  | <p><b>Hadîth dont l'isnâd est bien :</b><br/>         l'isnâd du hadîth réunit les qualités du hadîth bien, ce qui ne constitue pas un jugement sur le texte même du hadîth.</p>  | <b>حـسـنـ الـإـسـنـادـ (ـ الـحـدـيـثـ )</b><br>اي اسنـادـ الـحـدـيـثـ استـوفـ<br>صـفـاتـ الـحـدـيـثـ الـحـسـنـ ، وـلاـ<br>يـعـتـبرـ هـذـاـ حـكـمـ بـحـسـنـ المـتنـ .   |
| 101<br>2               | 345<br>1                  |             | in 23 | <p><b>Transmetteur dont le hadîth est bien :</b><br/>         son hadîth est examiné et pris en considération,</p>  | <b>حـسـنـ الـحـدـيـثـ (ـ الـرـاوـيـ )</b><br>يـنـظـرـ حـدـيـثـهـ وـيـعـتـبرـ بـهـ .  |
| 253<br>in 39           | 161<br>1                  | 35          | in 2  | <p><b>Hadîth bien et sain :</b><br/>         hadîth bien transmis par de nombreuses voies et atteignant ainsi le degré du hadîth sain.<br/>         Autorité</p>  | <b>حـسـنـ صـحـيـحـ :</b><br>تـعـدـدـ طـرـقـهـ وـيـلـغـ درـجـةـ<br>الصـحـةـ وـهـوـ حـجـةـ .   |
| 254<br>in 39           |                           |             |       | <p><b>Hadîth bien, sain et isolé :</b><br/>         1) transmis par de nombreuses voies et atteignant ainsi le degré du hadîth sain, mais dont le transmetteur en l'occurrence se singularise par la transmission d'après l'une de ses voies.<br/>         2) transmis par une voie unique et se trouvant à mi-chemin entre le hadîth sain et isolé et le hadîth bien et isolé.<br/>         Autorité</p> | <b>حـسـنـ صـحـيـحـ غـرـيـبـ :</b><br>1 — تـعـدـدـ طـرـقـهـ وـيـلـغـ درـجـةـ<br>الصـحـةـ لـكـنـ تـسـرـدـ الرـاوـيـهـ<br>بـعـضـ الـطـرـقـ .<br>2 — روـيـ منـ طـرـيقـ وـاحـدـ<br>متـرـدـدـ بـيـنـ الصـحـيـحـ الغـرـيـبـ<br>وـالـحـسـنـ الغـرـيـبـ .<br>هوـ حـجـةـ . |

| Manhaj<br>p./n.                   | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|-----------------------------------|---------------------------|-------------|--------------|--|---|
| <u>253</u><br><i>in 39.</i>       |                           |             |              | Hadîth bien et isolé :<br>hadîth bien qu'un transmetteur<br>est seul à rapporter.<br>2) hadîth bien qu'un transmetteur<br>est seul à rapporter avec<br>cet isnâd.<br>Autorité.<br>(v. <i>gharib et hasan</i> )               | حسن غريب :<br>1 — حسن تفرد به راويه<br>2 — حسن تفرد الرواى بهذا<br>الاسناد فيه<br>وهو حجة<br>ر / مادة غريب باقسامها<br>وحسن   |
| <u>186</u><br><i>in 33</i>        | <u>23</u><br>2            |             | <i>in 24</i> | Il a assisté,<br>J'ai assisté :<br>expression indiquant la présence<br>d'un jeune enfant à une séance<br>de hadîth, alors qu'il<br>n'était pas encore d'âge à le<br>recevoir.  | حضر<br>حضرت<br>يقال هذا للصغير الذي حضر<br>مجلس الحديث وهو دون سن<br>التحمل .   |
|                                   |                           |             |              | Il a relaté :<br>= il a transmis   | حكي<br>بلغني ، روى  |
| 19                                | <u>184</u><br>1           | 42          | <i>in 7</i>  | (خ)<br>Information :<br>syn. de hadîth.<br>Les fuqahâ du khurâsân désignent par ce terme le hadîth marfû'.   | الخبر = الحديث<br>وخصمه فقهاء خراسان<br>بالحديث المفوع .  |
| 198<br><u>199</u><br><i>in 34</i> | <u>52</u><br>2            | 151         | <i>in 24</i> | Il nous a informé :<br>expression employée par al-Awza'i dans la transmission de<br>ce qu'il avait reçu par licence ;<br>chez les autres traditionnistes<br>syn. de akhbaranâ.   | خبرنا :<br>الاواعي يستعمله في رواية<br>ما تلقاه بالاجازة ، واستعمله<br>غيره بمعنى أخبرنا .  |
| 432                               |                           |             |              | Information d'un seul :<br>hadîth transmis par une seule<br>voie ou par plusieurs sans toutefois atteindre le degré du hadîth <i>mutawâtir</i> .<br>Autorité à condition qu'il réunisse les qualités du hadîth sain ou bien. | خبر الواحد (الأحاداد) هو<br>ال الحديث الذي يروى من طريق<br>واحد او عدة طرق لم تبلغ<br>درجة المتواتر . (ر / المتواتر )<br>يحتاج به بشرط استيفائه<br>صفات الصحيح او الحسن . |
|                                   | <u>23</u><br>2            |             | <i>in 24</i> | Prends de moi ce hadîth comme je l'ai pris d'un tel.   | خذ على كما أخذت عن فلان   |
| <u>100</u><br><i>in 2</i>         | 343                       | 111         | <i>in 23</i> | Homme de bien :<br>P.C.  | خيّار (خير) :<br>يعتبر بحديثه   |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|---|
| <u>210</u><br><i>in 35</i> | <u>73</u><br>2            | 165         | <i>in 25</i> | Rond :<br>signe de séparation entre deux hadiths ou deux paragraphes.<br>(v. annexe I)  | (د)<br>الدائرة :<br>علامة للفصل بين حديثين او<br>نقطتين .<br>ر / ملحق الرموز      |
|                            | <u>87</u><br>2            | 180         | <i>in 25</i> | Dathanā :<br>abrév. de haddathanā   | دثنا :<br>اختصار حدثنا  |
|                            | <u>87</u><br>2            |             | <i>in 25</i> | Dathani :<br>abrév. de haddathani   | دثني :<br>اختصار حدثني  |
| <u>103</u><br>2            | <u>347</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | Imposteur :<br>transmetteur auteur de falsifications nombreuses et grossières.  | دجال :<br>كثير الكذب الشنيع   |
|                            | <u>23</u><br>2            |             | <i>in 24</i> | Un Tel m'a indiqué la même chose (c-à-d. un hadîth) qu'un tel.  | دلنى ملان على ما دلنى عليه<br>مانلان  |
| <u>102</u><br>2            | <u>347</u><br>1           | 113         | <i>in 23</i> | (ذ)<br>Transmetteur auquel la mémoire du hadîth fait défaut.<br>Faible, P.P.C.  | ذاهب الحديث (ذاهب) :<br>ذهبت احاديثه من ذاكرته<br>فنسبيها . ضعيف لا يعتبر به      |
| <u>200</u><br><i>in 34</i> | <u>62·11</u><br>2         | 158<br>159  | <i>in 24</i> | Un tel a mentionné  | ذكر ملان  |
|                            | <u>11·8</u><br>2          | 118<br>121  | <i>in 24</i> | Un tel nous a mentionné   | ذكر لنا ملان  |
| <u>255</u><br><i>in 39</i> |                           |             |              | (ر)<br>Les transmetteurs du hadîth sont dignes de foi :<br>cette expression signifie que le hadîth ne fait autorité que s'il remplit les autres conditions de validité. | رجاهه ثقات :<br>لا ينيد الاحتجاج بالحديث الا<br>بشرط أن يستوفى بقية<br>شروط الصحة |
|                            | <u>81</u><br>2            | 172         | <i>in 25</i> | Il est revenu :<br>mot ajouté au signe sahh après le ihaqq (v. ce mot) par certains muhaddiths.   | رجع :<br>يكتبها بعض المحدثين مع كلمة<br>« صح » في آخر اللحق .                     |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|---|
| <u>102</u><br><u>in 2</u>  | <u>347</u><br><u>1</u>    |             | <u>in 23</u> | Son hadîth est refusé :<br>P.P.C.   | ردّ ( ردوا ) حديثه :<br>لا يعتبر به   |
| 2                          |                           |             |              | Le pilier du mensonge   | ركن الكذب   |
| <u>101</u><br><u>2</u>     | <u>348</u><br><u>1</u>    |             | <u>in 23</u> | On a transmis d'après lui :<br>P.C.   | روى الناس عنه =<br>( روی عنہ )<br>يعتبر به  |
| 174                        |                           |             |              | Transmission :<br>réception, transmission et refet<br>du hadîth à celui auquel il est<br>attribué.  | الرواية :<br>حمل الحديث ونقله واستناده<br>إلى من عزى إليه .                                   |
| <u>309</u><br><u>in 48</u> | <u>191</u><br><u>1</u>    | <u>46</u>   | <u>in 8</u>  | Par transmission :<br>expression indiquant que le ha-<br>dîth est <i>marfû'</i> (v. ce mot)   | رواية :<br>أى مرفوعا .  |
|                            |                           |             |              | Transmission des transmetteurs<br>d'après leurs fils =<br><i>al-âbâ' ar-ruwât 'an al-abnâ'</i>  | رواية الآباء عن الابناء :<br>الآباء الرواة عن الابناء   |
|                            |                           |             |              | Transmission des transmetteurs<br>d'après leurs pères =<br><i>al-abnâ' ar-ruwât 'an al-âbâ'</i>   | رواية الابناء عن الآباء =<br>الابناء الرواة عن الآباء   |
|                            |                           |             |              | Transmission de pairs :<br>transmission d'un traditionnaliste<br>d'après son pair sans que ce<br>dernier n'ait transmis du pre-<br>mier<br>(v. <i>aqrâن</i> ) | رواية الاقران :<br>أى رواية القرین عن قرینه<br>من غير أن يكون الآخر روى<br>عنه<br>ر / الاقران |
|                            |                           |             |              | Transmission de majeurs d'après<br>leurs mineurs =<br><i>al-akâbir ar-ruwât 'an al-asâghir</i>  | رواية الاكابر عن الاصغار =<br>الاكابر الرواة عن الاصغار                                       |
| <u>201</u><br><u>in 34</u> |                           | <u>191</u>  |              | Transmission d'après le sens  | الرواية بالمعنى   |
| <u>197</u><br><u>34</u>    | <u>92</u><br><u>2</u>     | <u>185</u>  | <u>in 26</u> | Transmission du hadîth (ses<br>modalités)   | رواية الحديث (كيفيتها)  |

| Manhaj<br>p./n.                      | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t.     | 'Ulum<br>p.    | N.G.                            | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|--------------------------------------|-------------------------------|----------------|---------------------------------|--|--|
|                                      | <u>22</u><br>2                |                | <i>in</i> 24                    | (j)<br>Un tel nous a prétendu d'après un tel   | زعم لنا فلان عن ملان   |
| 400<br>76                            | 245<br>et<br>221<br>1         | 77<br>et<br>74 | <i>in</i> 16<br><i>et</i><br>11 | Les additions des transmetteurs dignes de foi : mot ou phrase dans l'isnâd ou le texte d'un hadîth est propre à la transmission d'un transmetteur digne de foi. Son addition est acceptée tant qu'elle ne diverge pas de l'addition d'un autre transmetteur plus digne de foi que le premier. Les additions sont de deux sortes : 1) addition dans l'isnâd 2) addition dans le texte | زيادات الثقات : ما يقرد به بروايه الثقة من لفظة او جملة في سند الحديث او متنه تقبل اذا لم يخالف الثقة من هو اوثق منه .<br>وهي نوعان : زيادة في السند ، وزيادة في المتن . |
|                                      |                               |                |                                 | Rétablissement d'une omission <i>at-takhrij li-ilhâq as-sâqit</i>  | زيادة الساقط = التخريج للحاق الساقط  |
| 144<br>15                            | <u>262</u><br>2               | 286            | 46                              | (س)<br>L'antérieur et le postérieur : expression désignant deux transmetteurs rapportant d'après un même maître, le premier étant mort bien avant le second.   | السابق واللاحق : ان يروى عن الحديث راويان أحدهما متقدم الوفاة عن الآخر زمنا بعيدا  |
| <u>102</u><br><i>in</i><br>2         | <u>347</u><br>1               | 113            | <i>in</i> 23                    | Transmetteur dont le hadîth est caduque : P.P.C.   | ساقط ( ساقط الحديث )<br>لا يعتبر به  |
|                                      |                               |                |                                 | Vol du hadîth : (v. <i>yasriq al-hadîth</i> )  | سرقة الحديث<br>ر / يسرق الحديث   |
| <u>102</u><br><i>in</i><br>2         | <u>347</u><br><u>349</u><br>1 |                | <i>in</i> 23                    | On n'a dit mot à son sujet (ou au sujet de son hadîth) : Faible, P.C. selon la terminologie des muhaddiths, à l'exception de Bukhârî.  | سكتوا عنه ( عن حديثه ) : ضعيف يعتبر بحديثه في اصطلاح غير البخاري .   |
| <u>189</u><br>186<br><i>in</i><br>33 | <u>6.8</u><br>2               | 118<br>117     | <i>in</i> 24                    | Audition : audition du hadîth de la bouche du traditionniste.  | السماع : سماع الحديث من نطق المحدث   |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t.            | 'Ulim<br>p.                            | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|--------------------------------------|--|--------------|--|--|
|                            |                                      |  |              | Il a entendu :<br>(v. samâ')   | سمع :<br>ر / السمع   |
| <u>199</u><br><u>in 34</u> | <u>8+17</u><br><u>10</u><br><u>2</u> | <u>118</u><br><u>120</u><br><u>123</u> | <u>in 24</u> | J'ai entendu un tel dire   | سمعت فلانا يقول  |
|                            | <u>22</u><br><u>2</u>                |  | <u>in 34</u> | J'ai entendu un tel transmettre<br>référer un hadîth à celui dont<br>il l'a entendu.   | سمعت فلانا يائز :<br>أى يعزى الحديث إلى من<br>سمع منه  |
|                            | <u>25</u><br><u>2</u>                |  |              | Il a entendu de moi ce hadîth<br>et je lui ai donné licence de le<br>transmettre.  | سمع منى هذا الحديث<br>وأجزت له روايته  |
| <u>25</u><br><u>322</u>    | <u>41</u><br><u>1</u>                |  |              | <b>sanad</b> : « appui »<br>1) mention de ceux qui ont<br>transmis le hadîth, l'un d'après<br>l'autre, jusqu'au Prophète —<br>sur lui la Grâce et la Paix —.<br>2) chaîne des transmetteurs<br>qui ont véhiculé le hadîth. | السنن :<br>1 — حكاية رجال الحديث<br>الذين نقلوه واحدا عن واحد<br>إلى رسول الله صلى الله<br>عليه وسلم<br>2 — سلسلة الرواة الذين<br>نقلوا الحديث |
| <u>183</u><br><u>in 32</u> |                                      |  |              | Sunan :<br>1) recueils réunissant les ha-<br>dîths définissent les statuts lé-<br>gaux classés par rubriques.<br>2) recueils de Abû Dâwûd, de<br>Tirmidî, de Nasa'i et d'Ibn Mâja  | السنن :<br>1 — الكتب التي تجمع<br>احاديث الاحكام مرتبة على<br>ابواب .<br>2 — كتب ابى داود والترمذى<br>والنسائى وابن ماجه .                     |
|                            |                                      |  |              | Tradition prophétique :<br>= Hadith  | السنة = الحديث   |
|                            | <u>346</u><br><u>1</u>               |  | <u>in 23</u> | Transmetteur à la mauvaise<br>mémoire :<br>Faible, P.C.  | سوء الحفظ :<br>ضعيف يعتبر بحديثه .   |
| <u>404</u><br><u>77</u>    | <u>232</u><br><u>1</u>               | <u>68</u>                              | <u>13</u>    | (ش)<br>Hadîth irrégulier :<br>hadîth rapporté par un trans-<br>metteur agréé, mais en contra-<br>diction avec un autre transmet-<br>teur plus digne de confiance<br>que lui.   | الشاذ :<br>هو الحديث الذي رواه الراوى<br>المقبول مخالفًا لمن هو أقوى<br>منه .<br>حكمه ضعيف جدا   |

| Manhaj<br>p./n.           | Tadrib<br>Taqrîb<br>p./t.          | 'Ulum<br>p. | N.G.                       | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|---------------------------|------------------------------------|-------------|----------------------------|---|--|
|                           |                                    |             |                            | Il est de deux sortes :<br>— irrégulier dans le texte,<br>— irrégulier dans l'isnâd.<br>Très faible.  | وهو نوعان : شاذ المتن وشاذ<br>السند .  |
|                           |                                    |             |                            | Il m'a parlé en propre  | شافهتي   |
| <u>394</u><br>75          | <u>242</u><br>1                    | <u>74</u>   | <u>15</u>                  | Le hadîth témoin :<br>hadîth transmis d'après un<br>compagnon et semblable à un<br>autre hadîth dont on pensait<br>que son transmetteur était seul<br>à le rapporter.<br>Autorité, s'il répond aux con-<br>ditions de l'admissibilité.  | الشاهد ( أو الشواهد ) :<br>hadîth mîru' 'an sahabî<br>bîshâbî al-hadîth al-dhî al-yâzî<br>ra'îhi tafîd bî 'an sahabî<br>âkhî .<br>يحتاج به اذا استوف شروط<br>القبول                                  |
|                           |                                    |             |                            | Irrégularité :<br>caractère du hadîth shâdhîh<br>(v. ce mot)  | الشذوذ :<br>ر / الشاذ  |
|                           | <u>84</u><br>2                     | <u>177</u>  | <u>in 25</u>               | Fissure :<br>trait tiré au dessus du texte<br>pour l'annuler  | الشق :<br>خط يسحب اعلى الكلام لالغائه  |
|                           | <u>22</u><br>2                     |             | <u>in 24</u>               | Il a témoigné en ma présence  | شهد عندي   |
| <u>100</u><br>2           | <u>345</u><br>1                    | <u>111</u>  | <u>in 23</u>               | Shaykh :<br>transmetteur de valeur médiocre.<br>P.C.  | شيخ :<br>يعتبر بحديثه  |
| <u>100</u><br>2           | <u>345</u><br>1                    |             | <u>in 23</u>               | Maitre de moyenne valeur :<br>P.C.  | شيخ وسط :<br>يعتبر بحديثه  |
| <u>254</u><br><u>n 39</u> | <u>178</u><br>1<br><u>117</u><br>1 |             | <u>in 2</u><br><u>in 1</u> | (ص)<br>Hadîth valable :<br>Ce terme s'applique d'une part<br>au hadîth sain et au hadîth<br>bien en raison de leur valabilité<br>comme autorité et d'autre part<br>à un hadîth dont la faiblesse est<br>légère ne l'empêche pas d'être<br>pris en considération et d'être<br>mis en pratique, s'il s'agit d'œu-<br>vres méritoires. | صالح ( من الحديث )<br>هذا الاصطلاح يطلق على<br>الصحيح والحسن لصالحيتهما<br>للاحتياج بهما . ويطلق أيضا<br>على حديث ضعيف ضعفنا<br>بسيراً لانه يصلح للاعتبار<br>والعمل في فضائل الاعمال<br>ر / الضعيف . |
| <u>101</u><br>2           | <u>345</u><br>1                    | <u>112</u>  | <u>in 23</u>               | Transmetteur dont le hadîth est<br>valable :<br>son hadîth devient valable s'il<br>est renforcé par d'autres voies.   | صالح الحديث ( الراوي )<br>يصلح حديثة لأن يتقوى من<br>طرق أخرى .  |

| Manhaj<br>p./n.                | Tadrib<br>Taqrîb<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|--------------------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|--|
| 210<br><u>in</u><br>35         | <u>81</u>                 | 171         | <u>in</u> 25 | Sahîh :<br>signe de correction.<br>(v. <i>tashîh</i> , <i>Hâ' et Iâhaq</i> )  | صحیح :<br>ر / التصحيح و (ح) والحق  |
| 213<br><u>in</u><br>35         | <u>88</u>                 | 172         |              |   |  |
| 106<br><u>in</u><br>2          | <u>206</u>                | 262         | 39           | Les Compagnons  | الصحابۃ  |
| 3<br><u>100</u><br><u>in</u> 2 | 2                         |             |              |   |  |
| 223<br>36                      | <u>63</u><br>1            | 10          | 1            | Hadîth sain (en soi) :<br>hadîth dont l'isnâd est relié et qui est rapporté par un transmetteur probe et exact, d'après un autre possédant les mêmes qualités, et ainsi de suite jusqu'au terme de l'isnâd.<br>Il ne doit être ni irrégulier ni déficient.<br>Autorité ; doit être mis en pratique. | الصحيح (لذاته) :<br>هو الحديث الذي اتصل سنه بنقل العدل الضابط عن مثله إلى منتهائه ولم يكن شاذًا ولا معللاً .<br>وهو حجة يجب العمل به . |
| 248<br>38                      | <u>175</u><br>1           | 31          | 2            | Hadîth sain (grâce à un autre hadîth) :<br>hadîth bien, renforcé par l'existence d'une autre voie de transmission de même valeur ou plus solide et s'élevant ainsi jusqu'au degré du hadîth sain.<br>Autorité.  | الصحيح لغيره :<br>هو الحديث الحسن الذي تقوى بوروده من طريق آخر مثله أو أقوى منه فارتفع إلى الصحيح .<br>يحتاج به .                      |
| 255<br><u>in</u><br>39         | <u>161</u><br>1           | 35          | 2            | Hadîth à l'isnâd sain :<br>hadîth dont l'isnâd remplit les conditions du hadîth sain, mais dont on ne sait pas si le texte les remplit ou non.  | صحيح الاسناد :<br>إى استوفى سنه شروط الصحيح أما المتن فلا يعرف هل استوفناها أو لا .  |
|                                | <u>6</u><br>2.            |             |              | Capable d'entendre valablement le hadîth.   | صحيح السماع  |
| 253<br><u>in</u><br>39         |                           |             |              | Hadîth sain et isolé :<br>hadîth atteignant le degré du hadîth sain, mais qu'un transmetteur est seul à rapporter.<br>Autorité.   | صحيح غريب :<br>بلغ درجة الصحيح وتفرد به أحد الروايات .<br>يحتاج به .   |

| Manhaj<br>p./n.       | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>P. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe                                      |
|-----------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|--|
| 100<br><i>in</i><br>2 | <u>343</u><br>1           | 110         | <i>in</i> 23 | Véridique (transmetteur) :<br>Son hadith peut être mis par écrit et examiné.                        | مُسْوَقٌ :<br>يكتب حديثه وينظر فيه .   |
| 101<br><i>in</i><br>2 | <u>345</u><br>1           |             | <i>in</i> 23 | Véridique, si Dieu le veut :<br>P.C.  | مسند أن شاء الله<br>يعتبر بحديثه .   |
|                       | <u>345</u><br>1           |             | <i>in</i> 23 | Véridique, mais sa mémoire s'est altérée à la fin de sa vie.<br>P.C.                                | مسند تغير باخرة<br>(أو باخرة) :<br>إذ ساء حفظه في آخر عمره<br>يعتبر بحديثه . |
|                       | <u>345</u><br>1           |             | <i>in</i> 23 | Véridique, mais possédant une mauvaise mémoire.<br>P.C.   | مسند سوء الحفظ :<br>يعتبر بحديثه .   |
|                       | <u>345</u><br>1           |             | <i>in</i> 23 | Véridique, mais s'illusionnant parfois.<br>P.C.   | مسند له اوهام :<br>يعتبر بحديثه .  |
|                       | <u>345</u><br>1           |             | <i>in</i> 23 | Véridique, mais innovateur :<br>P.C.  | مسند مبتدع :<br>يعتبر بحديثه .   |
|                       | <u>345</u><br>1           |             | <i>in</i> 23 | Véridique, mais s'illusionnant :<br>P.C.  | مسند بهم :<br>يعتبر بحديثه .   |
| 137<br><i>in</i> 10   |                           |             |              | Les Suivants mineurs  | صفار التابعين  |
| 110<br><i>in</i> 3    | .                         |             |              | Les Compagnons mineurs  | صفار الصحابة   |
|                       | <u>85</u><br>2            | 177<br>178  | <i>in</i> 25 | Zéro :<br>signe pour indiquer la suppression d'une erreur dans l'exemplaire.<br>(v. annexe I, n. 6) | الصفر :<br>علامة للفاء الكلام الخطأ من النسخة .                              |
| 70<br>1               | <u>299</u><br>1           | 94          | 23           | Qualité du transmetteur dont la transmission est acceptée et de celui dont elle est refusée.        | صفة من تقبل روایته ومن ترد   |
| 197<br>34             | <u>92</u><br>2            | 185         | 26           | Qualité de la transmission du hadith.   | صفة روایة الحديث   |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|--|
| 101<br><i>in 2</i>         | <u>345</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | A peine valable :<br>P.C.   | صوابع : يعتبر بحديثه   |
| <u>72</u><br><i>in 1</i>   | <u>301</u><br>1           | 94          | <i>in 23</i> | Exactitude :<br>1) mémorisation du Hadîth<br>2) mise par écrit du hadîth intacte de toute permutation ou altération.  | الضبط :<br>1 — حفظ الحديث في المدر إلى وقت روایته .<br>2 — حفظ الحديث كتابة مع میانة الكتاب عن أي تبديل أو تغيير فيه .                                       |
|                            |                           |             |              | Exact (transmetteur)<br>(v. <u>dâbît</u> )  | الضابط :<br>ر / الضبط .  |
| <u>211</u><br><i>in 2</i>  | <u>834</u><br>2           | 176         | <i>in 25</i> | Loquet :<br>v. <u>tadbîb</u> et annexe I n. 10  | الضبة :<br>ر / التضبيب ، وملحق الروز   |
| <u>211</u><br><i>in 35</i> | <u>84</u><br>2            | 176         | <i>in 25</i> | Rayure :<br>trait tiré au dessus d'un texte fautif pour l'annuler. Ses formes sont diverses. (v. ann. I, n. 3 à 8).   | الضرب :<br>خط يمد على الكلام الفط الذي يراد القاؤه من الكتاب وله هيئات متعددة .<br>ر / الملحق الاول 3 — 8  |
|                            |                           |             |              | Faiblesse :<br>caractère du hadîth faible<br>(v. <u>da'if</u> )   | الضعف :<br>ر / الضعيف .  |
| <u>119</u><br>5            | <u>368</u><br>2           | 349         | 61           | Traité concernant les transmetteurs faibles.  | الضعفاء (تصانيف فيهم )   |
|                            | <u>346</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | Il a été jugé faible (transmetteur) :<br>P.C.   | ضعف (أى الراوى) :<br>يعتبر بحديثه  |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>  | <u>346</u><br>1           |             | <i>in 23</i> | Déclaré faible (transmetteur) :<br>P.C.   | ضعفوه (الراوى) :<br>يعتبر بحديثه   |
| <u>266</u><br>40           | <u>179</u><br>1           | 37          | 3            | Hadîth faible :<br>hadîth faillissant à certaines conditions du hadîth bien ou du hadîth sain. Il n'est mis en pratique que dans les œuvres méritoires, lorsque sa faiblesse est minime, en plus d'autres conditions. | الضعيف (من الحديث) :<br>هو الحديث الذي اخلت فيه شرط من شروط الصحيح أو الحسن .<br>حكمه — أى لا يعمل به إلا في نصائل الاعمال اذا كان ضعفه يسيرا مع شروط أخرى . |

| Manhai<br>p./n.                     | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t.                         | 'Ulum<br>p.                           | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|-------------------------------------|---|---------------------------------------|--------------|--|--|
| <u>102</u><br><u>in</u><br><u>2</u> | <u>344</u><br><u>et</u><br><u>346</u><br><u>1</u> | <u>111</u><br><u>et</u><br><u>113</u> | <u>in 23</u> | Faible (transmetteur) :<br>P.C.  | ضعيف (الراوى) :<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>102</u><br><u>in</u><br><u>2</u> | <u>347</u><br><u>et</u><br><u>348</u><br><u>1</u> |                                       | <u>in 23</u> | Très faible (transm.)<br>P.P.C.  | ضعيف جداً :<br>لا يعتبر بحديثه .   |
| <u>133</u><br><u>10</u>             | <u>380</u><br><u>2</u>                            | <u>357</u>                            | <u>63</u>    | Les générations de transmetteurs :<br>la génération représente l'ensemble des transmetteurs contemporains, proches par l'âge et par la réception du hadith               | طبقات الرواية :<br>الطبقة : القوم المعاصرون<br>المتشابهون في العمر والأخذ عن المحدثين .                |
| <u>102</u><br><u>in 2</u>           | <u>347</u><br><u>1</u>                            |                                       | <u>in 23</u> | On l'a rejeté :<br>P.P.C.  | طروحه : (الراوى) :<br>لا يعتبر بحديثه .  |
| <u>102</u><br><u>in 2</u>           | <u>347</u><br><u>1</u>                            |                                       | <u>in 23</u> | On a rejeté son hadith :<br>P.P.C.   | طرحوا حديثه :<br>لا يعتبر بحديثه   |
|                                     |   |                                       | <u>in 23</u> | Les voies de la réception du hadîth :<br>(v. <i>kayfiyya samâ' al-hadîth</i> )   | طرق تحمل الحديث :<br>ر / كيفية سماع الحديث   |
|                                     |   |                                       |              | Les voies du hadîth :<br>= ses isnâds<br>(v. <i>sanâd</i> )  | طرق الحديث<br>أى أسانيده ، ر / السند   |
| <u>334</u><br><u>59</u>             | <u>159</u><br><u>2</u>                            | <u>231</u>                            | <u>29</u>    | Le hadîth haut :<br>hadîth relié et comportant un nombre minime d'intermédiaires<br>Autorité, s'il répond aux conditions de l'admissibilité.                             | العالى<br>هو الأسناد الذي قلل عدده<br>الوسائل فيه مع الاتصال .<br>يحتاج به اذا استوفى شروط<br>القبول . |
| <u>71</u><br><u>in 1</u>            | <u>300</u><br><u>1</u>                            | <u>94</u>                             | <u>in 23</u> | Probité :<br>faculté portant l'individu à la piété et à la tenue à l'écart des vices et de tout ce qui constitue une atteinte à la prudhom-mie, selon l'opinion commune. | العدالة :<br>ملكة تحمل صاحبها على<br>القوى واجتناب الانس و ما<br>يخل بالمرءة عند الناس .               |
|                                     |   |                                       |              | Probe :<br>(v. <i>'adâla</i> )   | العدل :<br>ر / العدالة .   |